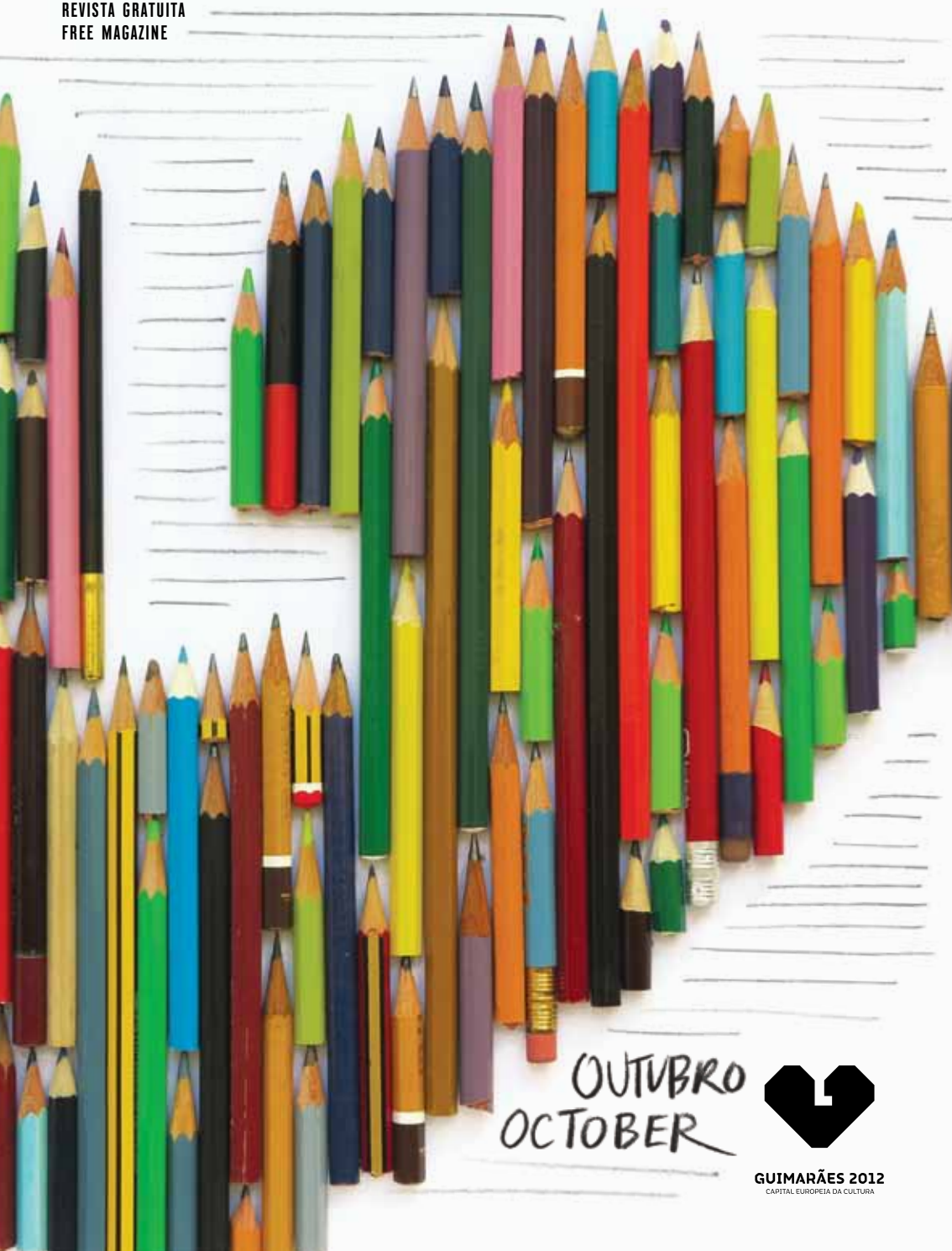


GUIMARÃES

REVISTA GRATUITA
FREE MAGAZINE



OUTUBRO
OCTOBER



GUIMARÃES 2012
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

ÚLTIMOS DIAS / LAST DAYS



EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 7 OUT UNTIL 7 OCT 14H30–19H00
LANÇAMENTO DO CATÁLOGO DA EXPOSIÇÃO
 EXHIBITION'S CATALOGUE LAUNCH
4 OUT (QUI) OCT 4 (THU) 18H30

CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

REVER A CIDADE

REFOTOGRAFIAS, DE INÊS D'OREY E CARLOS LOBO, DE
 IMAGENS DA COLEÇÃO DE FOTOGRAFIA DA MURALHA
 [REVIEWING THE CITY – PHOTOGRAPHY OF INÊS D'OREY
 AND CARLOS LOBO FORM IMAGES OF THE MURALHA
 COLLECTION OF PHOTOGRAPHY]

CICLO REIMAGINAR GUIMARÃES REIMAGINING GUIMARÃES CYCLE
Eduardo Brito Coordenação / Coordination

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION
ATÉ 7 OUT UNTIL 7 OCT
 10H00–18H00

FÁBRICA ASA

PERFORMANCE ARCHITECTURE

UNIDADE [UNITY]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION
ATÉ 8 OUT UNTIL 8 OCT
 10H00–19H00

RUA DA RAINHA D. MARIA II,
 N.º 158

DESCOBRIR GUIMARÃES

[FIND YOUR GUIMARÃES]

POP UP RETAIL
Irena Übler Conceção e produção /
 Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO / ARTE SACRA
 EXHIBITION / SACRED ART
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
TER-DOM TUE–SUN
 10H00–18H00

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

ANGELORUM

ANJOS EM PORTUGAL
 [ANGELORUM – ANGELS
 IN PORTUGAL]

Museu de Alberto Sampaio
 Organização / Organization
Manuel de Sampaio Pimentel
Azevedo Graça e Maria José
Marinho de Queirós Meireles
 Comissariado / Curators

3€ (INCLUI VISITA À EXPOSIÇÃO
“ANJOS HOJE” INCLUDES VISIT
 TO “ANGELS TODAY”) /
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO / ARTE SACRA
 EXHIBITION / SACRED ART
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
TER-DOM TUE–SUN 10H00–18H00

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

ANJOS HOJE

[ANGELS TODAY]

Museu de Alberto Sampaio
 Organização / Organization
Manuel de Sampaio Pimentel
Azevedo Graça e Maria José
Marinho de Queirós Meireles
 Comissariado / Curators

3€ (INCLUI VISITA À EXPOSIÇÃO
“ANGELORUM” INCLUDES VISIT TO
 “ANGELORUM – ANGELS IN PORTUGAL”) /
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

ÚLTIMOS DIAS / LAST DAYS

CONTEXTILE 2012

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
 10H00–20H00

CASA DA MEMÓRIA

EXPOSIÇÃO

INTER-

NACIONAL

[INTERNATIONAL
 EXHIBITION]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
 10H00–20H00

CASA DA MEMÓRIA

EXPOSIÇÃO SATÉLITE

ARQUIVO

FABRIL

[SATELLITE EXHIBITION:
 FACTORY ARCHIVE]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
 10H00–20H00

CASA DA MEMÓRIA

EXPOSIÇÃO SATÉLITE

BORDADO DE

GUIMARÃES

[SATELLITE EXHIBITION:
 GUIMARÃES EMBROIDERY]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
SEG-SEX MON–FRI
 9H00–17H30

ARQUIVO MUNICIPAL ALFREDO
 PIMENTA

EXPOSIÇÃO ANTOLÓGICA

GISELA SANTI

[GISELA SANTI ANTHOLO-
 GICAL EXHIBITION]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT
 10H00–18H00

PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

REWIND

HISTORY

EXTENSÃO DE KAUNAS
 BIENNIAL TEXTILE'11
 [REWIND HISTORY –
 EXTENSION OF KAUNAS
 BIENNIAL TEXTILE'11]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EM EXIBIÇÃO / ONGOING

INSTALAÇÃO / EXPOSIÇÃO

INSTALLATION / EXHIBITION

ATÉ 21 OUT UNTIL 21 OCT

TER-DOM TUE-SUN

12H00-20H00

FÁBRICA ASA

5+5

PINTURA, DESENHO E ESCULTURA

[PAINTING, DRAWING AND
SCULPTURE]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MOSTRA DESIGN DESIGN SHOW

ATÉ 21 OUT UNTIL 21 OCT

14H00-18H00

RUA DA RAINHA D. MARIA II,
N.º 95/97CANDEEIROS
COM HISTÓRIA
[LAMPS WITH HISTORY]

POP UP RETAIL

Maria Landeau Conceção e
produção / Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CICLO DE VÍDEO VIDEO CYCLE

ATÉ 28 OUT UNTIL 28 OCT

TER-DOM TUE-SUN

12H00-20H00

FÁBRICA ASA

CAOS E
ORDEM
[CHAOS AND ORDER]

ON.OFF

Curadoria de Artes Visuais
do Centro Cultural São Paulo
Curadoria / Curatorship
Ricardo Resende e Tiago
Almeida Curadores / Curators

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MOSTRA DE ARTE

CONTEMPORÂNEA

SHOW OF CONTEMPORARY ART

ATÉ 31 OUT UNTIL 31 OCT

TER-DOM TUE-SUN

12H00-20H00

FÁBRICA ASA

TRANZA-
ATLÂNTICA

ON.OFF

Ronald Duarte, Abel Duarte,
Alexandre Vogler, Guga Ferraz,
Lourival Neto, e Sueli Cabral
Artistas convidados/Guest artists

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION

ATÉ 31 OUT UNTIL 31 OCT

13H30-18H30

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE

SHELTER BYGG

OBJETO ESCULTÓRICO

HABITÁVEL

[HABITABLE SCULPTURAL OBJECT]

Gabriela Gomes Autoria / Author

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

RESERVAS BOOKING

WWW.SHELTERBYGG.COM



EXPOSIÇÃO EXHIBITION

ATÉ 10 NOV UNTIL 10 NOV

TER-SÁB TUE-SAT 9H30-12H00 / 14H00-17H00

DOM SUN 10H00-12H00 / 14H00-17H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

METAPHORIA

Sílvia Guerra Comissariado / Curator

ENTRADA GRATUITA FREE ENTRANCE / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EM EXIBIÇÃO / ONGOING

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

ATÉ 3 NOV UNTIL 3 NOV

SEG A SAB MON TO SAT

15H00-19H00

LABORATÓRIO DAS ARTES

REGISTOS
[RECORDS]

António Gonçalves Artista / Artist

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

HORTAS URBANAS, INSTALAÇÃO

URBANA, REVITALIZAÇÃO,

POP UP CULTURE URBAN

GARDEN, URBAN INSTALLATION,

REVITALIZATION, POP UP CULTURE

ATÉ 9 NOV UNTIL 9 NOV

COUROS

ECOS – VERDE
ACORDAR COUROS
[ECOS – GREEN:
WAKING UP COUROS]

COUROS POP UP

Chiara Sonzogni Conceção e
produção / Concept and production

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

10H00-19H00

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE /
CENTRO INTERNACIONAL DAS
ARTES JOSÉ DE GUIMARÃESPARA ALÉM
DA HISTÓRIA
[BEYOND HISTORY]

Nuno Faria Curadoria / Curatorship

4€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

ATÉ 16 DEZ UNTIL 16 DEC

TER-QUA TUE-WED

10H00-20H00

QUI-DOM SUN-THU

10H00-22H00

FÁBRICA ASA

NOMADISMO
E DISSEMI-
NAÇÃO
[NOMADISM AND
DISSEMINATION]

LABORATÓRIO DE CURADORIA

CURATORS' LAB

MOMENTO #3 MOMENT #3

Gabriela Vaz-Pinheiro e Lígia Afonso

Cocuradoria / Co-curatorship

Inês Botelho Conceção espacial /
Space conceptSofia Gonçalves Projeto editorial /
Editorial projectMaumaus Residência coletiva /
Collective residency

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



EXPOSIÇÃO EXHIBITION

ATÉ 9 DEZ UNTIL 9 DEC

TER-QUA TUE-WED 10H00-20H00

QUI-DOM SUN-THU 10H00-22H00

FÁBRICA ASA

EDIFÍCIOS
E VESTÍGIOS
[BUILDINGS AND REMNANTS]

Inês Moreira e Aneta Szylak Comissariado / Curators

ENTRADA GRATUITA FREE ENTRANCE / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INAUGURAM / OPENING

INAUGURAÇÃO OPENING
1 OUT (SEG) 1 OCT (MON)

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

CRI.D.A.
CRIAÇÃO
DIGITAL
ACADÉMICA
[CRI.D.A ACADEMIC
DIGITAL CREATION]

PÁG. 7 PAGE 7

INAUGURAÇÃO OPENING
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 19H00

FÁBRICA ASA

SUSPENSÃO
[SUSPENSION]

PÁG. 12 PAGE 12

INAUGURAÇÃO OPENING
13 OUT (QUA) 13 OCT (WED) 16H00

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

MADE-IN

PÁG. 18 PAGE 18

INAUGURAÇÃO OPENING
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT) 18H30

PALÁCIO VILA FLOR

ARCHIGRAM
EXPERIMENTAL
ARCHITECTURE 1961-1974

PÁG. 20 PAGE 20

INAUGURAÇÃO OPENING
7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 10H30

PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

EUROPEAN
EYES ON
JAPAN, JAPAN
TODAY 14
MIRAGE, BOJAN RADOVIČ

PÁG. 14 PAGE 14

INAUGURAÇÃO OPENING
21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN) 11H00

HORTA PEDAGÓGICA

MICHELANGELO
PISTOLETTO
TERZO PARADISO, LOVE DIFFERENCE

PÁG. 28 PAGE 28

INAUGURAÇÃO OPENING
20 OUT (SÁB) 20 OCT (SUN) 16H00

INSTITUTO DE DESIGN
DE GUIMARÃES

REAKT –
OLHARES E
PROCESSOS
[REAKT – VIEWS
AND PROCESSES]

PÁG. 27 PAGE 27

1-5 SEG-SEX / 1-5 MON-FRI

MÚSICA MUSIC
1 OUT (SEG) 1 OCT (MON) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

CONCERTO X
COM
FUNDAÇÃO
ORQUESTRA
ESTÚDIO
PARA *ENSEMBLE*
INSTRUMENTAL, GRUPO
DE IMPROVISADORES,
MÚSICA E ELETRÓNICA
E GAMELÃO ROBÓTICO
[CONCERT X WITH
FUNDAÇÃO ORQUESTRA
ESTÚDIO– FOR
INSTRUMENTAL ENSEMBLE,
GROUP OF IMPROVISERS,
MUSIC AND ELECTRONIC
AND ROBOTIC GAMELAN]

FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO
Carlos Guedes, Filipe Lopes,
Gustavo Costa, José Alberto
Gomes, Pedro Rebelo, Rui
Dias e Rui Penha Composição
coletiva / Collective composition
Carlos Zingaro (violino / violin),
Nuno Aroso (percussão / percussion)
Solistas convidados / Guest soloists
Jean-Marc Burfin Maestro / Conductor
Kirk Woolford Conceção gráfica
digital / Digital graphic concept

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12

INSTALAÇÕES INTERATIVAS
INTERACTIVE INSTALLATIONS
INAUGURAÇÃO OPENING
1 OUT (SEG) 1 OCT (MON)
1-15 OUT (SEG-SEG)
1-15 OCT (MON-MON)

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

CRI.D.A.
CRIAÇÃO
DIGITAL
ACADÉMICA
[CRI.D.A ACADEMIC
DIGITAL CREATION]

Carlos Guedes Comissariado / Curator

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE
2-3 OUT (TER-QUA)
2-3 OCT (TUE-WED) 9H30–18H30

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ARTE TÊXTIL
CONTEMPO-
RÂNEA: QUE
PERSPETIVAS?
[TEXTILE
CONTEMPORARY ART:
WHAT PERSPECTIVES?]

CONTEXTILE 2012

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

CONGRESSO CONGRESS
5-6 OUT (QUA-SEX)
5-6 OCT (WED-FRI) 9H00–18H00

AUDITÓRIO DA U. M.

NAÇÃO,
NACIONA-
-LISMOS E
IDENTIDADES
NACIONAIS
[NATION, NATIONALISM
AND NATIONAL
INTENTITIES]

Guimarães 2012 Capital Europeia
da Cultura Apoio / Support

PREÇOS E HORÁRIOS SOB CONSULTA
PRICES AND SCHEDULES UPON REQUEST
M/12 MIN. AGE 12

CINEMA
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 21H30

SÃO MAMEDE

DER SCHLINGEL
[O FACÍNORA]

Conrad Meyersick Realização / Director
Cine-concerto com **Legendary
Tigerman e Rita Redshoes**
Cine-concert with **Legendary
Tigerman and Rita Redshoes**

5€ / M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

JORGE MOYANO
RECITAL DE PIANO
[PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN
Jorge Moyano Piano

5€ / M/12 MIN. AGE 12

2-6 TER-SÁB / 2-6 TUE-SAT

2-6 TER-SÁB / 2-6 TUE-SAT
CONCERTOS, INSTALAÇÕES, OFICINAS CONCERTS, INSTALLATIONS, WORKSHOPS
2-6 OUT (TER-SÁB) 2-6 OCT (TUE-SAT)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR E INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

FESTIVAL SEMIBREVE

**GUIMARÃES 2012 CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA E
 BRAGA 2012 CAPITAL EUROPEIA DA JUVENTUDE NUM SÓ FESTIVAL
 [SEMIBREVE – GUIMARÃES 2012 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE
 AND BRAGA 2012 EUROPEAN CAPITAL OF YOUTH]**

**Centro de Computação Gráfica, Departamento de Sistemas da Informação
 da Universidade do Minho** Produção / Production

A segunda edição do Festival Semibreve decorre em Guimarães e Braga, de 2 a 6 de outubro, integrada nos programas da Capital Europeia da Juventude e de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. Pretende assumir-se como um evento agregador das duas cidades de 2012, aliando a componente da inovação, da investigação e da tecnologia ao domínio da cultura e das artes.

The second edition of the Semibreve Festival takes place in Braga and Guimarães between 2 and 6 October as part of the programmes for the European Youth Capital and Guimarães 2012 European Capital of Culture. It is intended to be an event that brings together the two cities in 2012, uniting the elements of innovation, research and technology with the field of culture and the arts.

CONCERTO CONCERT
4 OUT (QUI) 4 OCT (THU)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

21H30 **POLE +**
P.MA

22H45 **VLADISLAV**
DELAY

23H59 **GRISCHA**
LICHTEN-
BERGER

OFICINA WORKSHOP
2-3 OUT (TER-QUA) 2-3 OCT (TUE-WED) 10H00-12H00 / 14H00-17H00

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES

MAPPING LIGHT
IN SPACE
 Joanie Lemierier

MUSICAL
PROGRAMMING IN
MAX / MSP / JITTER
 Rui Dias

SOUND SYNTESIS AS
TOOL FOR COMPOSING
 José Alberto Gomes

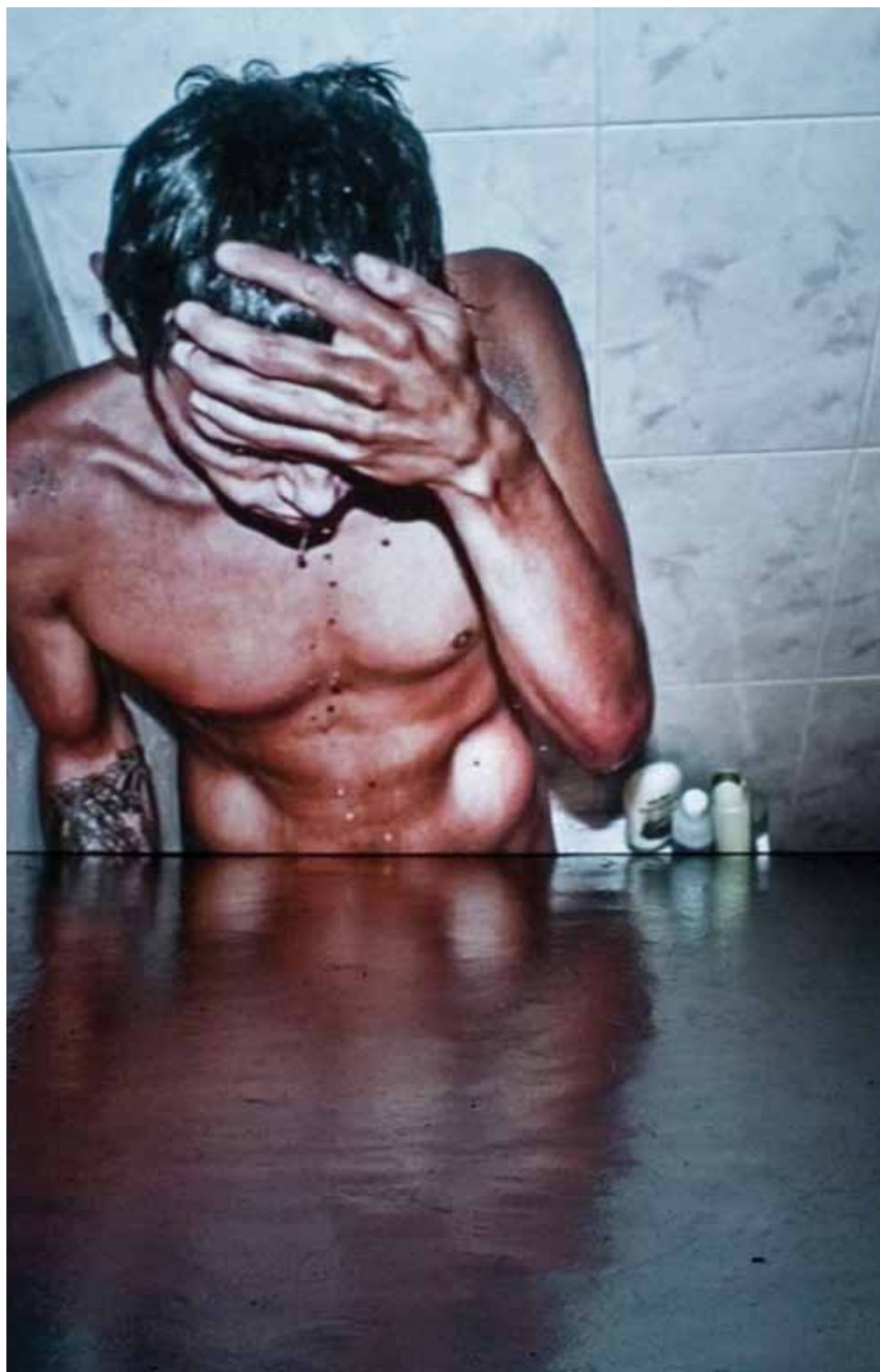
25€: PASSE GERAL 2 SALAS GENERAL TICKET 2 CONCERT ROOMS (CENTRO CULTURAL VILA FLOR + THEATRO CIRCO DE BRAGA)

20€: PASSE GERAL SALA PRINCIPAL GENERAL TICKET MAIN ROOM (CENTRO CULTURAL VILA FLOR + THEATRO CIRCO DE BRAGA)

9€: 1 DIA SALA PRINCIPAL 1 DAY MAIN ROOM

M/12 MIN. AGE 12

INFO: WWW.FESTIVALSEMIBREVE.COM

5-7 SEX-DOM / 5-7 FRI-SUN

5-7 SEX-DOM / 5-7 FRI-SUN

MOSTRA DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART EXHIBITION
5-7 OUT (SEX-DOM) 5-7 OCT (FRI-SUN)
TODO O DIA ALL DAY LONG

ARTE NAS RUAS E CASAS DE GUIMARÃES (ART ON THE STREETS AND HOMES OF GUIMARÃES)

GUIMARÃES NOC NOC

2.ª EDIÇÃO [2ND EDITION]

Ó da Casa! Coordenação / Coordination

A Oficina Produção / Production

EU – Japan Fest Parceria / Partner

A 2.ª edição do *Guimarães noc noc* está à porta e acontece em plena Capital Europeia da Cultura. Organizado pela Ó da Casa!, o evento reúne mais de 500 artistas, 320 projetos e 70 espaços num roteiro artístico que se circunscreve ao centro da cidade de Guimarães. Esta edição será enriquecida com a exibição de 19 trabalhos de 24 artistas japoneses, que visitam a Capital Europeia da Cultura no âmbito da parceria com a fundação EU – Japan Fest. A sinalética do evento é da responsabilidade de Naoki e Junko, casal de arquitetos japoneses que apostam na investigação em áreas do *design* e da arquitetura, com o objetivo de criar experiências extraordinárias a partir de materiais banais.

The Guimarães noc noc festival is at the door, now in its second year and taking place at the heart of the European Capital of Culture. Organised by the Ó da Casa! collective, the event brings together 500 artists, 320 projects and 70 spaces in an art trail within the centre of Guimarães. An exciting addition this year is the inclusion of 19 works from 24 Japanese artists who visited the European Capital of Culture as part of a collaboration with the EU – Japan Fest foundation. The signs for the event have been designed by the couple of Japanese architects Naoki and Junko, whose design and architectural investigations are concerned with creating extraordinary experiences out of everyday materials.

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

5-6 SEX-SÁB / 5-6 FRI-SAT

SESSÃO DE CONTOS
STORYTELLING SESSION
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 15H00
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 15H00
7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 15H15

5: ESPAÇOS CRIATIVOS –
CARREIRA DE TIRO – BRITO;
6: PARQUE DA VILA – BRITO;
7: RÁDIO SANTIAGO: 98,0 FM /
WWW.SANTIAGO.FM

RÁDIO HISTORIOFÓNICA:
GUIMARÃES
FALANDO PARA
O MUNDO
[HISTORIOPHONIC RADIO:
GUIMARÃES TALKING
TO THE WORLD]
ON.OFF
Thomas Bakk Autoria e
interpretação / Author and performer

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 17H00

FÁBRICA ASA

O CAOS E
A ORDEM
[THE CHAOS AND
THE ORDER]
ON.OFF
Marta Bernardes
Moderadora / Moderator
Marcelo Campos (UERJ –
Rio de Janeiro), Jacqueline
Medeiros (Centro Cultural
Banco do Nordeste – Fortaleza)
Conferencistas / Lecturers

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
INAUGURAÇÃO OPENING
5 OUT (SEX) 5 OCT (FRI) 19H00
5-21 OUT (SEX-DOM)
5-21 OCT (FRI-SUN)
TER-DOM TUE-SUN 10H00-20H00

FÁBRICA ASA

SUSPENSÃO
[SUSPENSION]
ON.OFF
Esculturas de Efrain Almeida
Sculptures of Efrain Almeida

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 16H00

PAÇO DOS DUQUES
DE BRAGANÇA

TRIO MADEIRA
CLÁSSICO
MÚSICA DE CÂMARA
[CHAMBER MUSIC]
CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN

2€ / M/6 MIN. AGE 6

CONFERÊNCIA CONFERENCE
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

MAUMUS
POR FLORIAN
HECKER
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT#3

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 16H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

A CRESCENTE
IMPORTÂNCIA
DO VÍDEO NA
INDÚSTRIA
MUSICAL
[GROWING IMPORTANCE
OF VIDEO IN THE MUSIC
INDUSTRY]

VIDEOGANG
Hilário Amorim, João Carlos
Ramos, João Pedro da Costa
Oradores / Speakers
João Lopes Moderador / Moderator
Vitor Belanciano, Hélder
Gonçalves, Álvaro Costa, João
Paulo Feliciano, PZ Pimenta
Conferencistas / Lecturers

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

MARGARIDA
REIS E VÍTOR
PINHO
RECITAL DE
CANTO E PIANO
[SINGING AND
PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Margarida Reis Mezzosoprano
Vitor Pinho Piano

2€ / M/6 MIN. AGE 6

6 SÁB / 6 SAT



MÚSICA MUSIC
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 21H30
APOIO SUPPORT **GUIMARÃES 2012**

PAVILHÃO MULTIUSOS

JOSÉ CARRERAS

FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO
SOFIA ESCOBAR
COROS JAPONESES

David Gimenez Maestro / Conductor
Dora Rodrigues Soprano
Clair Chorus, Kawaguchi High School, Miyagi Sanjo Og Choir, Sendai Daiichi Junior High School Chorus Coros / Choruses
EU – Japan Fest Parceria / Partner

A Ritmos & Blues e a Décima Colina trazem a Guimarães uma das mais importantes vozes do canto lírico mundial: José Carreras. O tenor junta-se à Fundação Orquestra Estúdio e à cantora lírica vimaranense Sofia Escobar para um momento ímpar e irrepetível, apoiado por Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. No âmbito da parceria com a organização EU – Japan Fest, juntam-se, ainda, ao tenor espanhol, quatro coros japoneses, provenientes da região de Tohoku, que irão interpretar temas de relevo do repertório lírico internacional. Ritmos & Blues and Décima Colina are bringing one of the world’s most acclaimed operatic voices – that of José Carreras – to Guimarães. The tenor joins the Studio Orchestra Foundation and singer Sofia Escobar, who was born in Guimarães, for a unique, one-off performance supported by Guimarães 2012, European Capital of Culture. As part of the joint programme with the EU – Japan Fest, the Spanish tenor will also be joined by four Japanese choirs from the Tohoku region, who will perform major works from the international classical repertoire.

ENTRE 25€ E 95€ BETWEEN 25€ E 95€ / M/3 MIN. AGE 3

7 DOM / 7 SUN

BOJAN RADOVIĆ

EXPOSIÇÃO EXHIBITION**INAUGURAÇÃO** OPENING **7 OUT (DOM)** 7 OCT (SUN) 10H30**7-28 OUT (DOM-DOM)** 7-28 OCT (SUN-SUN) 10H00-18H00

PAÇO DOS DUQUES DE BRAGANÇA

EUROPEAN EYES ON JAPAN, JAPAN TODAY 14

MIRAGE, BOJAN RADOVIĆ

Bojan Radović Fotografia / Photography

EU - Japan Fest Parceria / Partner

Desde 1999, o projeto European Eyes on Japan convida fotógrafos europeus para que retratem e explorem o Japão contemporâneo através da sua lente. Até hoje, foram retratadas 33 das 47 prefeituras japonesas, num trabalho de 50 fotógrafos europeus. Entre eles se inclui o esloveno Bojan Radović que, fotografando a cidade de Himi, retratou a prefeitura de Toyama.

Since 1999, the European Eyes on Japan project has been inviting European photographers to portray and explore contemporary Japan through their work and their camera. So far, thirty-three of the forty-seven Japanese prefectures have been depicted through the works of fifty European photographers, including the Slovenian Bojan Radovic, who photographed the prefecture of Toyama through the city of Himi.

ENTRADA GRATUITA FREE ENTRANCE / **TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES**7 DOM / 7 SUN****MÚSICA** MUSIC**7 OUT (DOM)** 7 OCT (SUN) 17H30

IGREJA DE S. FRANCISCO

CONCERTO CORAL JOVEM INTERNACIONAL

[INTERNATIONAL YOUTH CHORUS CONCERT]**Clair Chorus, Kawaguchi High School, Miyagi Sanjo Og Choir, Sendai Daiichi Junior High School**

Coros japoneses / Japanese choruses

Coro da Academia de Música Valentim Moreira De Sá, Jovens Cantores De Guimarães

Coros portugueses / Portuguese choruses

EU - Japan Fest Parceria / Partner

A Capital Europeia da Cultura recebe quatro coros japoneses provenientes de Tohoku, uma região devastada, em 2011, por um terramoto e por um *tsunami*. Após a tragédia, as populações apoiaram-se no canto e na exploração da voz para superar a catástrofe. Agora, no âmbito da parceria de Guimarães 2012 com a fundação EU - Japan Fest, apresentam, juntamente com dois coros vimaranenses, um espetáculo marcado pela esperança num futuro melhor.

The European Capital of Culture is welcoming four Japanese choruses from the Tohoku region, which was devastated by an earthquake and a tsunami in 2011. After the tragedy, the people supported each other through song and explorations of the voice to overcome the catastrophe. Now, within the context of EU - Japan Fest, they are performing a show marked by hope for a better future together with two Guimarães choruses.

ENTRADA GRATUITA FREE ENTRANCE / M/6 MIN. AGE 6



SENDAI DAIICHI JUNIOR HIGH SCHOOL

7 DOM / 7 SUN



MÚSICA MUSIC
7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

SOFIA ESCOBAR

Artur Guimarães Piano e direção musical / Piano and musical direction
Pedro Neves Teclados e assistência de saxofone alto / Keyboards and alto saxophone assistance
Pedro Ferreira Baixo / Bass **Pedro Barros** Guitarras / Guitars **Sérgio Silva** Bateria / Drums
Hugo Vieira Percussão / Percussion **Samuel Silva** Tenor e saxofone alto / Tenor and alto saxophone
Tiago Pirralho Acordeão / Accordeon **Carlos Pinto da Costa** Violino / Violin
João Guimarães Solista convidado / Guest soloist

A cantora lírica vimaranense Sofia Escobar regressa à sua cidade natal para um concerto que viaja pelos musicais que contaram com a sua participação. Desde “With You”, do musical *Ghost*, ou “Tonight”, de *West Side Story*, Sofia Escobar revisita os vários papéis que interpretou ao longo da sua carreira, não esquecendo o papel de Christine, personagem principal do musical *Fantasma da Ópera*.
The opera singer Sofia Escobar returns to her native city of Guimarães for a concert that takes the audience on a journey through the musicals in which she has performed. From ‘With You’ (*Ghost*) to ‘Tonight’ (*West Side Story*), Sofia Escobar revisits the various roles that she has played throughout her career, without forgetting the role of Christine, the main character in the musical *The Phantom of the Opera*.

10€ / M/12 MIN. AGE 12

7-11 DOM-QUI / 7-11 SUN-THU

MÚSICA MUSIC
7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 19H00

PAÇO DOS DUQUES
DE BRAGANÇA

TRIO NÚMEN
MÚSICA DE CÂMARA
[CHAMBER MUSIC]
CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN
Carina Albuquerque
Violoncelo / Cello
João Lima Soares Piano
Domingos Castro Clarinete / Clarinet

2€ / M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 17H00

SÃO MAMEDE

**O CINEMA EM
CONCERTO**
PELA ORQUESTRA
JUVENIL DE PEVIDÉM
[CINEMA IN CONCERT BY
THE YOUTH ORCHESTRA
OF PEVIDÉM]

PROJETO BANDA LARGA
BANDA LARGA PROJECT
Vasco Silva de Faria Direção
artística e musical / Artistic and
musical direction
Carlos Mesquita Direção Artística
e apresentação / Artistic direction
and presentation
Rui Silva Vídeo / Video

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

OFICINA WORKSHOP
8-12 OUT (SEG-SEX)
8-12 OCT (MON-FRI)
10H00-12H30 / 14H00-17H00

FÁBRICA ASA

**OFICINA
DE CINEMA
DE ANIMAÇÃO**

ON.OFF
COLECTIVO FOTOGRAMA 24
FOTOGRAMA 24 COLLECTIVE
Joana Torgal e Rodolfo Pimenta
Coordenação e orientação /
Coordination and direction

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/60 MIN. AGE 60
MÁX. PARTICIPANTES: 12 PESSOAS
MAX. PARTICIPANTS: 12 PEOPLE

MÚSICA MUSIC
8 OUT (SEG) 8 OCT (MON) 15H00
9 OUT (TER) 9 OCT (TUE) 15H00

8: LAR EMÍDIO GUERREIRO –
FREGUESIA DE AZURÉM
9: CAO – CENTRO DE ATIVIDADES
OCUPACIONAIS (SANTA CASA DA
MISERICÓRDIA DE GUIMARÃES)

**QUARTETO
DE CORDAS 3**
[STRING QUARTET 3]

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

CINEMA
9 OUT (TER) 9 OCT (TUE) 21H30

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

**FILMES
DE BOLSO**
[POCKET MOVIES]

1.ª parte: Filmes experimentais
em Super 8mm
First half: Experimental films
in Super 8mm
2.ª parte: Barba (curta-metragem
realizada por Paulo Abreu)
Second half: Barba (short film
directed by Paulo Abreu)

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
10 OUT (QUA) 10 OCT (WED) 15H00

LAR RAINHA DONA LEONOR –
FREGUESIA DE URGEZES

**METAL CEC
STUDIO BAND**

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
11 OUT (QUI) 11 OCT (THU) 15H00

LAR DE SÃO PAIO

**QUARTETO DE
VIOLONCELOS**
[CELLO QUARTET]

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

11-13 QUI-SÁB / 11-13 THU-SAT

LANÇAMENTO DE LIVRO
BOOK LAUNCH
11 OUT (QUI) 11 OCT (THU) 14H30

CASA DE CAMILO – SEIDE

MEMÓRIAS DO CÁRCERE REVISITADAS
[REVISITED PRISON MEMORIES]

VÁRIOS AUTORES
VARIOUS AUTHORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
12 OUT (SEX) 12 OCT (FRI) 15H00

CASA DE REPOUSO DE DONIM

METAL CEC STUDIO BAND

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

CONFERÊNCIA CONFERENCE
12 OUT (SEX) 12 OCT (FRI)
19H00-20H30

FÁBRICA ASA

MAUMAS POR JÜRGEN BOCK

LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO # 3 EM COLABORAÇÃO COM SERVIÇO EDUCATIVO
CURATORS' LAB MOMENT #3
IN COLLABORATION WITH THE EDUCATIONAL SERVICE

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

LANÇAMENTO DE LIVRO
BOOK LAUNCH
12 OUT (SEX) 12 OCT (FRI) 18H30

BIBLIOTECA MUNICIPAL
RAUL BRANDÃO

JONAS VAI MORRER
[JONAS WILL DIE]

Edson Athayde Autor / Author

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

PERFORMANCE
12-14 OUT (SEX-DOM)
12-14 OCT (FRI-SUN)
11H00-13H00 / 17H00-20H00
21H30-23H30

RUA DA RAINHA D. MARIA II, N.º 5-7

THE ARTS PEEP SHOW CAFFE

POP UP RETAIL
Joana Gama, Ricardo Vaz Trindade, Paulo Lima Conceção, produção e performance / Concept, production and performance

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

DANÇA DANCE
12-13 OUT (SEX-SÁB)
12-13 OCT (FRI-SAT) 22H00

CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

THE VERY DELICIOUS PIECE

MARIBOR 2012
Cristina Planas Leitão, Jasmina Krizaj
Conceito e interpretação / Concept and interpretation

5€ / M/12 MIN. AGE 12

INSTALAÇÃO INSTALLATION
13-30 OUT (SÁB-TER)
13-30 OCT (SAT-TUE)
INAUGURAÇÃO OPENING
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT) 16H00
CONFERÊNCIA DO JÚRI E ANÚNCIO DOS VENCEDORES
CONFERENCE OF THE JURY AND WINNERS ANNOUNCEMENT
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 21H30

CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

MADE-IN

Aldo Rinaldi Comissariado / Curator

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

CONFERÊNCIA CONFERENCE
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

MAUMAS, POR JUDITH HOPF

LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT#3

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

MIGUEL BORGES COELHO
MÚSICA DE CÂMARA
[CHAMBER MUSIC]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Miguel Borges Coelho Piano

5€ / M/12 MIN. AGE 12

12-13 SEX-SÁB / 12-13 FRI-SAT

TEATRO THEATRE
12-13 OUT (SEX-SÁB) 12-13 OCT (FRI-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

O OLHAR PORTUGUÊS

[THE PORTUGUESE GAZE]

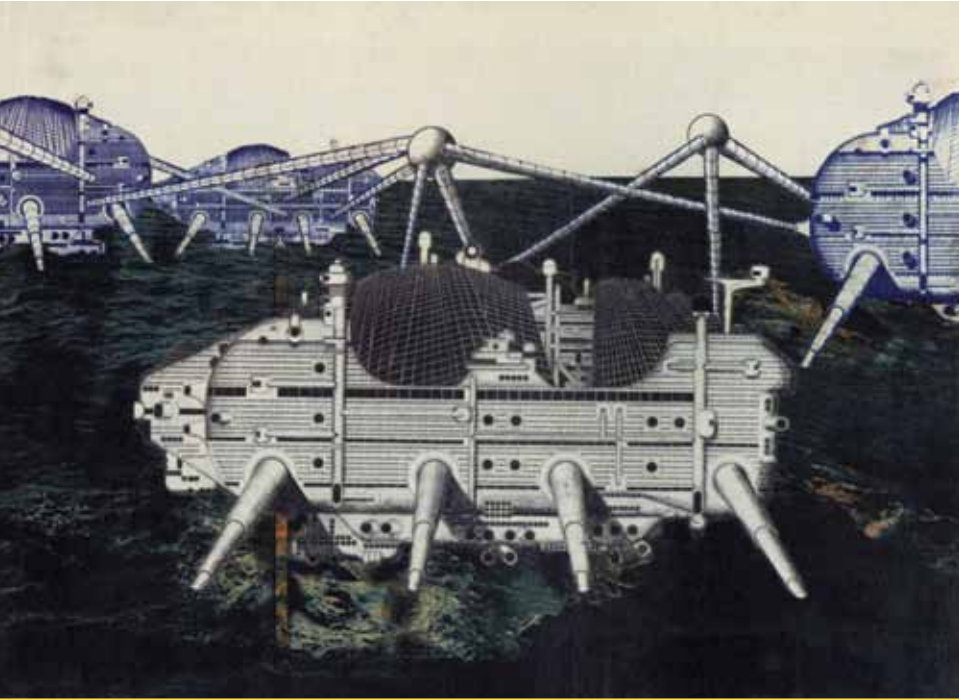
José Carretas Encenação / Staging
Panmixia e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Coprodução / Co-production

Reflexão sobre a portugalidade e sobre o “ser português”. Colocando questões sobre os portugueses, sobre a sua posição e visão do e no mundo, desenvolve-se um espetáculo satírico e nostálgico, que procura repor a verdade. A reflection on the nature of Portuguese culture and what it means ‘to be Portuguese’. An examination of the Portuguese people, their vision of the world and place within it, is the starting point for a satirical and nostalgic show which aims to reveal the truth.

5€ / M/16 MIN. AGE 16



13 SÁB / 13 SAT



RON HERRON

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
INAUGURAÇÃO 13 OUT (SÁB) OPENING 13 OCT (SAT) 18H30
13 OUT-9 DEZ 13 OCT-9 DEC
SEG, SÁB MON, SAT 9H00-13H00 / 14H30-19H00 **TER-SEX** TUE-FRI 9H00-20H00
DOM SUN 10H00-13H00 / 15H00-19H00

PALÁCIO VILA FLOR

ARCHIGRAM

ARQUITETURA EXPERIMENTAL 1961-1974
EXPERIMENTAL ARCHITECTURE 1961-1974

Pedro Jordão e Dennis Crompton Comissariado / Curators

A exposição internacional concebida pelo Archigram Archives, um dos coletivos mais marcantes da história da arquitetura contemporânea, apresenta-se como uma oportunidade para lançar uma reflexão profunda e abrangente sobre as novas realidades urbanas e sobre a arquitetura na sua dimensão mais experimental. The international exhibition designed by Archigram Archives, one of the most remarkable collectives in the history of contemporary architecture, is an opportunity to embark on a profound and wide-ranging reflection on new urban realities and architecture in its most experimental dimension.

2€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

13-14 SÁB-DOM / 13-14 SAT-SUN

MÚSICA MUSIC
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT) 19H00

PAÇO DOS DUQUES
DE BRAGANÇA

**PEDRO MORAIS
ANDRADE
E GOTTLIEB
WALLISCH**
RECITAL DE VIOLINO
E PIANO [VIOLIN AND
PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Pedro Morais Andrade
Violino / Violin
Gottlieb Wallisch Piano

2€ / M/6 MIN. AGE 6

INSTALAÇÃO INSTALLATION
13 OUT-15 NOV (SÁB-QUI)
13 OCT-15 NOV (SAT-THU)
TER-QUA TUE-WED
10H00-20H00
QUI-DOM SUN-THU
10H00-22H00

FÁBRICA ASA

**JORNAL
DE PAREDE**
A LÍNGUA, A VIAGEM, O
ESTRANGEIRO E A CIDADE
[WALL NEWSPAPER –
THE LANGUAGE, THE TRIP,
THE ABROAD AND
THE CITY]

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB
MOMENT #3
Susana Gaudêncio
Lígia Afonso Cocuradoria e
coordenação de programação /
Co-curatorship and programme
coordination

DANÇA DANCE
13 OUT (SÁB) 13 OCT (SAT)
AULA ABERTA OPEN CLASS 23H00
FESTA PARTY 24H00

LARGO DO TOURAL

**FESTA RETRO
VINTAGE –
LINDY HOP
PORTUGAL**
[RETRO VINTAGE PARTY –
LINDY HOP PORTUGAL]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMITANCE
M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
14 OUT (DOM) 14 OCT (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**QUARTET
SENESE,
BRIATORE,
SERINO,
REBAUDENGO**
MÚSICA DE CÂMARA
[CHAMBER MUSIC]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Andrea Rebaudengo Piano
Francesco Senese Violino / Violin
Simone Briatore Viola
Patrizio Serino Violoncelo / Cello

10€ / M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
14 OUT (DOM) 14 OCT (SUN) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**TERESA PALMA
PEREIRA**
RECITAL DE PIANO
[PIANO RECITAL]
CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Teresa Palma Pereira Piano

2€ / M/6 MIN. AGE 6

CINEMA
SESSÃO DUPLA DOUBLE SESSION
14 OUT (DOM) 14 OCT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

LUÍS
HISTÓRIAS DE GUIMARÃES
GUIMARÃES' STORIES
Encomenda Guimarães 2012
Estreia / Debut
João Lopes Realização / Director
M/6 MIN. AGE 6

PELE
[SKIN]
João Lopes Realização / Director
M/12 MIN. AGE 12

2€ (SESSÃO DUPLA / DOUBLE SESSION)

MÚSICA MUSIC
14 OUT (DOM) 14 OCT (SUN) 21H30

FREGUESIA DE RONFE

CAMERATA
FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

15-20 SEG-SÁB / 15-20 MON-SAT



CINEMA / ARQUITETURA CINEMA / ARCHITECTURE

15-20 OUT (SEG-SÁB) 15-20 OCT (MON-SAT) 21H30

CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA

CONVERSAS SOBRE ARQUITETURA E CINEMA

[CONVERSATIONS ABOUT ARCHITECTURE AND CINEMA]

CAAA Centro para os Assuntos da Arte e Arquitectura Organização e produção / Organization and production

Perseguindo o objetivo de construir um espólio de memória e de arquivo sobre a relação da arquitetura com outras formas artísticas, este evento contribui para a descoberta dessas ligações, nomeadamente entre a Arquitetura e o Cinema. Seeking to construct a store of memories and archives on the relationship between architecture and other artistic forms, specifically between architecture and cinema, this event contributes towards the uncovering of those links.

15 OUT (SEG) 15 OCT (MON) 21H30

**SIZA VIEIRA –
O ARQUITETO E
A CIDADE VELHA**

Catarina Alves Costa
Realização / Director
M/6 MIN. AGE 6

16 OUT (TER) 16 OCT (TUE) 21H30

RECONVERSÃO

Thom Andersen
Realização / Director
M/12 MIN. AGE 12

17 OUT (QUA) 17 OCT (WED) 21H30

**ÓSCAR NIEMEYER –
A VIDA É UM SOPRO**

Fabiano Maciel Realização / Director
M/6 MIN. AGE 6

18 OUT (QUI) 18 OCT (THU) 21H30

**REM KOOLHAAS – UMA
ESPÉCIE DE ARQUITETO**

**Markus Heidingsfelder
e Min Tesch** Realização / Director
M/6 MIN. AGE 6

19 OUT (SEX) 19 OCT (FRI) 21H30

**NUNO TEOTÓNIO
PEREIRA – UM HOMEM
NA CIDADE**

Joana Cunha Ferreira
Realização / Director
M/6 MIN. AGE 6

20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT) 21H30

**ESBOÇOS DE
FRANK GEHRY**

Sidney Pollack Realização / Director
M/12 MIN. AGE 12

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION

16-24 TER-QUA / 16-24 TUE-WED



CINEMA

16-24 OUT (TER-QUA) 16-24 OCT (TUE-WED)

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

FESTIVAL VER E FAZER FILMES

[FESTIVAL SEE AND DO MOVIES]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / M/6 MIN. AGE 6

16-24 OUT (QUI) 16-24 OCT (THU)

**RODAGENS EM
GUIMARÃES**
FILMING IN GUIMARÃES

18 OUT (QUI) 18 OCT (THU) 10H00

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE – BLACKBOX

O MENINO MALUQUINHO

Helvecio Ratton Realização / Director
15H00

A ESPERA DO QUINTAL

Sessão de documentários
Documentary session

19 OUT (SEX) 19 OCT (FRI) 10H00

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE – BLACKBOX

**SESSÃO DE CURTAS:
CHINELAS TURCAS,
O DIPLOMÁTICO,
A CARTOMANTE**

15H00

TRAMPOLIM DO FORTE

João Rodrigo Mattos
Realização / Director

20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT) 21H30

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE – BLACKBOX

O ROCHA QUE VOA

Eryk Rocha Realização / Director

21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

MEU PÉ DE

LARANJA LIMA

Marcos Bernstein Realização / Director
Antestreia / Premiere

24 OUT (QUA) 24 OCT (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

**CURTAS DO FESTIVAL
[SHORTS FROM THE
FESTIVAL] / CERIMÓNIA
DE ENCERRAMENTO
[CLOSING CEREMONY]**

17 QUA / 17 WED



JOSÉ CALDEIRA



RICARDO BRITO - INSC

17 QUA / 17 WED

MÚSICA MUSIC
17 OUT (QUA) 17 OCT (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO, ANTÓNIO OLIVEIRA, MARTIN ANDRÉ

MASTER.PIECES
FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO
António Oliveira Piano
Martin André Maestro / Conductor

O maestro Martin André dirige a Fundação Orquestra Estúdio em mais um concerto integrado na série Master.Pieces. O solista convidado será o pianista António Oliveira. Em estreia, *Overtures and Closures*, uma obra encomendada a António Pinho Vargas. O programa prossegue com a revisitação de Rachmaninoff a um conhecido tema de Paganini: *Rapsódia sob um tema de Paganini*. No fecho do concerto, a monumental 5.^a Sinfonia, de Bruckner.

The conductor Martin André will be leading the Fundação Orquestra Estúdio for another concert in the Master.Pieces series. The guest soloist will be the pianist António Oliveira. 'Overtures and Closures', a work commissioned from António Pinho Vargas, will be performed for the first time. The programme will continue with Rachmaninoff's reprisal of a well-known theme by Paganini: 'Rhapsody on a Theme by Paganini'. Bruckner's monumental Fifth Symphony will bring the concert to a close.

PROGRAMA PROGRAMME

A. PINHO VARGAS
Overtures and Closures
(estreia mundial da composição /
world premiere of the composition)

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
Rapsódia sobre um
Tema de Paganini, op.43
Rhapsody on a Theme
of Paganini, op.43

ANTON BRUCKNER (1824-1896)
Sinfonia n.º 5 em Si bemol maior
(WAB 105)
Symphony No. 5 in B flat major
(WAB 105)

10€ / M/12 MIN. AGE 12

17-20 QUA-SÁB / 17-20 WED-SAT

LANÇAMENTO DE LIVRO
BOOK LAUNCH
17 OUT (QUA) 17 OCT (WED) 21H30
EXPOSIÇÃO EXHIBITION
SEG-SEX MON-FRI 9H00-19H00

AUDITÓRIO DA FRATERNA

“OH MÃE, DEIA-NOS PÃO!”
ESCUTANDO QUOTIDIANOS DE POBREZA [OH MOTHER, GIVE US BREAD – LISTENING TO EVERYDAY POVERTY]

EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY EXHIBITION
Imagens à Margem Projeto / Project

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

TEATRO / DANÇA THEATRE / DANCE
17 OUT (QUA) 17 OCT (WED) 15H00
18 OUT (QUI) 18 OCT (THU) 10H00 / 15H00
19 OUT (SEX) 19 OCT (FRI) 10H00 / 15H00
20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT) 11H00 / 16H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

CATABRISA

SERVIÇO EDUCATIVO
EDUCATIONAL SERVICE

2€ / 6-10 ANOS (40 PESSOAS POR SESSÃO) 6-10 YEARS OLD (40 PEOPLE FOR SESSION)

TEATRO THEATRE
18-19 OUT (QUI-SEX) 18-19 OCT (THU-FRI) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

NA HORA ERRADA

Mundo Razoável, Guimarães 2012, Teatro Bruto, Bastidor Público
Coprodução / Co-production

5€ / M/16 MIN. AGE 16

INTERVENÇÕES ARTÍSTICAS
ARTISTIC INTERVENTIONS
19 OUT (SEX) 19 OCT (FRI)

22H00: CONVÍVIO
ASSOCIAÇÃO CULTURAL
23H00: CÍRCULO DE ARTE E RECREIO

RESIDÊNCIA ARTÍSTICA DE JOSÉ EMÍLIO BARBOSA, MARCO MENDES E JORGE FERNANDES
MEMÓRIAS COLETIVAS SINGULARES [ARTISTIC RESIDENCY – SINGULAR COLLECTIVE MEMORIES]

Luís Ribeiro Curadoria / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
19 OUT (SEX) 19 OCT (FRI) 21H30

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

EMANUEL SALVADOR E LUÍSA TENDER
RECITAL DE VIOLINO E PIANO [VIOLIN AND PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENAScer
CYCLE TIME TO BE REBORN
Emanuel Salvador Violino / Violin
Luísa Tender Piano

2€ / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA / OFICINA
MUSIC / WORKSHOP
20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT)
OFICINA WORKSHOP 17H00
CONCERTO CONCERT 22H00

FÁBRICA ASA

DUO FERNÁNDEZ E QUINTÁ + OFICINA DE BAILE GALEGO
[DUO FERNÁNDEZ AND QUINTÁ + GALICEAN BALL WORKSHOP]

Oscar Fernández Sanfona / Hurdy gurdy
Carlos Quintá Acordeão diatónico / Diatonic accordion
Marcelo González Orientador workshop / Workshop leader

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

ANA BARROS E ISABEL SÁ
RECITAL DE CANTO E PIANO [SINGING AND PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENAScer
CYCLE TIME TO BE REBORN
Ana Barros Soprano
Isabel Sá Piano

2€ / M/6 MIN. AGE 6

20 SÁB / 20 SAT



MARYSIA LEWANDOWSKA & COLIN FOURNIER

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
INAUGURAÇÃO OPENING INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES **20 OUT (SÁB)** 20 OCT (SAT) 16H00
20 OUT-16 DEZ 20 OCT-16 DEC

INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES, FÁBRICA ASA E OUTROS LOCAIS (AND OTHER PLACES)

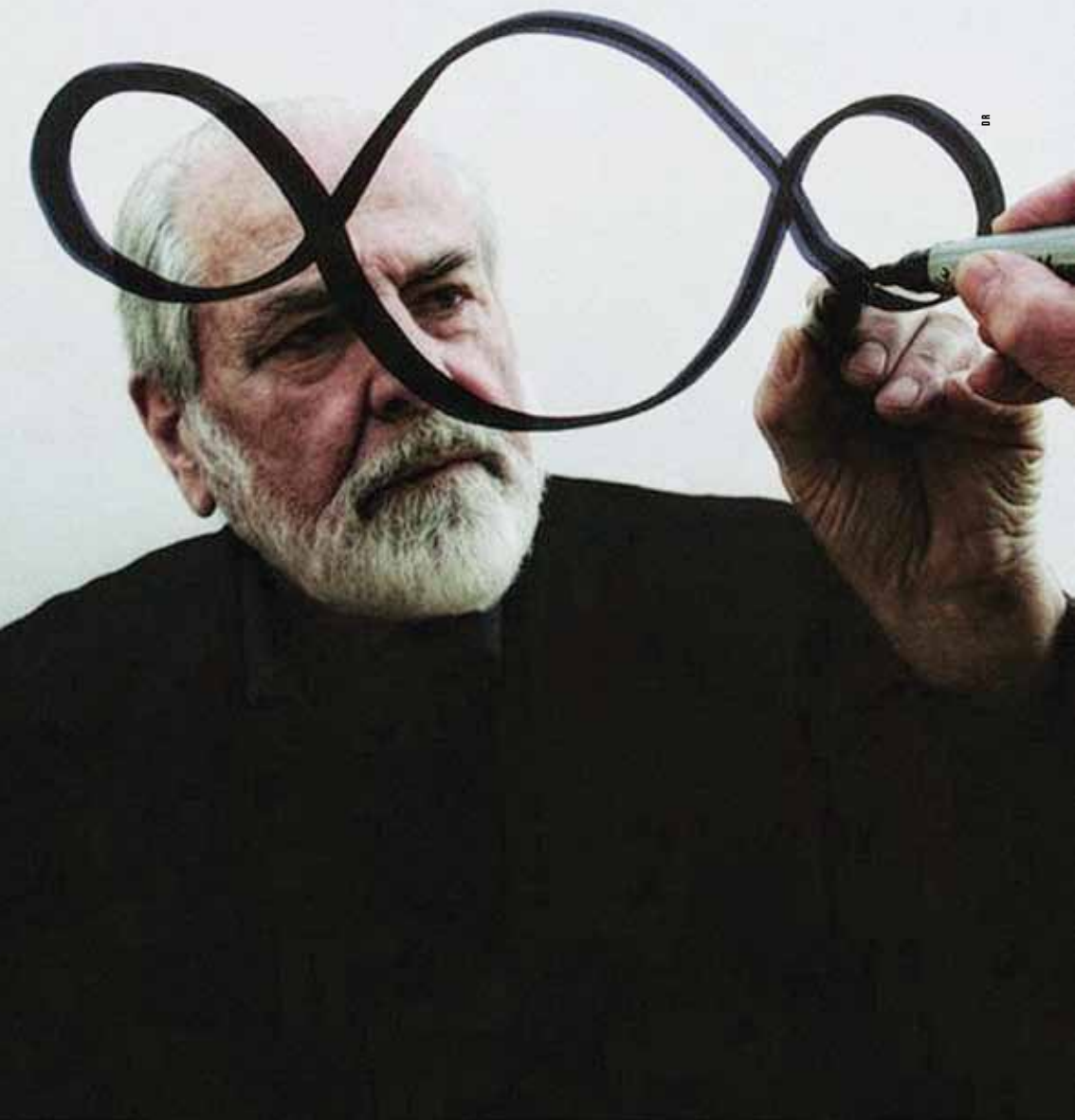
REAKT – OLHARES E PROCESSOS

[REAKT – VIEWS AND PROCESSES]

Gabriela Vaz-Pinheiro Curadoria / Curatorship

Esta exposição resulta de convites dirigidos a vários artistas para focalizarem processos de trabalho sobre áreas específicas do concelho. O desafio consistiu em abordar o contexto a partir de um ângulo à sua escolha, produzindo uma confrontação de abordagens disciplinares sobre as ideias de contexto, de transferência de significado e de posicionamento da prática artística no mundo contemporâneo. As propostas dos artistas serão expostas em diversos locais e incluídas no catálogo geral a ser realizado nos contextos da residência e da exposição. This exhibition results from invitations extended to several artists to focus on working processes in specific areas of the municipality. The challenge consisted of tackling the context from an angle of their choice, producing a contrasting range of disciplinary approaches to the idea of context, transferral of meaning, and the place of artistic practice in the contemporary world. The artists’ proposals will be exhibited in several places and included in the general catalogue to be created in the context of the residency and the exhibition.

21 DOM / 21 SUN



21 DOM / 21 SUN

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

21 OUT-1 DEZ (DOM-QUI) 21 OCT-1 DEC (SUN-THU)

UNIVERSIDADE DO MINHO, ESAP GUIMARÃES, BIBLIOTECA MUNICIPAL, TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES, SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

MICHELANGELO PISTOLETTO

CCTAR – Centro de Criação para o Teatro e Artes de Rua, Fondazione Pistoletto e Love Difference Parceria / Partnership
Istituto Italiano di Cultura Apoio / Support

INAUGURAÇÃO OPENING 21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN) 11H00

HORTA PEDAGÓGICA

TERZO PARADISO* LOVE DIFFERENCE

Pistoletto concebe, exclusivamente para Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, um projeto que se assume como lugar no qual sete grandes mesas estão prontas para acionar “laboratórios de cultura”, num espaço relacional de proximidade e de liberdade ao dispor de todos. Através de diferentes tipologias, o artista promove o contacto experimental com *Love Difference*, tendo como objetivo criar um programa de encontros e atividades didáticas sobre o diálogo entre culturas.

Exclusively for Guimarães 2012 European Capital of Culture, Pistoletto has conceived a project that takes the form of a place in which seven large tables are set up to operate as ‘culture laboratories’ in a relational space of proximity and freedom that is available to all. Using different artistic genres, the artists make experimental contact with *Love Difference* with the aim of creating a programme of encounters and educational activities on the dialogue between cultures.

ENTRADA GRATUITA FREE ENTRANCE / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INAUGURAÇÃO DA EXPOSIÇÃO FINAL, FÁBRICA ASA, 8 DEZ (SEG) OPENING FINAL EXHIBITION, FÁBRICA ASA, 8 (DEC)

*PEÇAS PRODUZIDAS POR ALUNOS DA FBAUP PIECES CRAFTED BY FBAUP STUDENTS

20-22 SÁB-SEG / 20-22 SAT-MON



TEATRO THEATRE
ESTREIA PREMIERE
20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

MEDIATRON

Carlos J. Pessoa Encenação / Staging
Teatro da Garagem, Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura
Coprodução / Coproduction

€10 / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN) 17H00

FÁBRICA ASA

BATUTA: BANDO DE PIOS [CONDUCTOR'S BATON: BAND OF WHISTLES]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/4 MIN. AGE 4

MÚSICA MUSIC
21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

“NIGHTCLUB” - TRIART

CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN
Ana Queirós Piano
Evandra Gonçalves Violino / Violin
Jean-François Lézé
Percussão / Percussion

2€ / M/6 MIN. AGE 6

HAPPENINGS
22-28 OUT (SEG-DOM)
22-28 OCT (MON-SUN)

NA CIDADE

±PORTUGAL± GUIMARÃES, 1143-2012 CAP. V – RECONQUISTA [CHAPTER V – RECONQUEST]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

24 QUA / 24 WED



CONGRESSO CONGRESS
24-26 OUT (QUA-SEX) 24-26 OCT (WED-FRI) 9H00-18H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

CONGRESSO HISTÓRICO INTERNACIONAL

AS CIDADES NA HISTÓRIA: POPULAÇÃO
[INTERNATIONAL HISTORICAL CONGRESS – THE CITIES IN HISTORY: POPULATION]

Câmara Municipal de Guimarães Organização / Organization

Promovido pela Câmara Municipal de Guimarães, e integrando a programação de Guimarães 2012, este congresso integra-se na herança dos emblemáticos congressos históricos de Guimarães, introduzindo um cunho internacional e uma temática relevante nos dias de hoje: as cidades na Europa.

Organised by the Town Council, as a part of the programme of Guimarães 2012, this conference forms part of the legacy of landmark historical conferences in Guimarães, introducing an international aspect and a theme relevant to our times: cities in Europe.

PREÇOS SOB CONSULTA PRICES UPON REQUEST / M/12 MIN. AGE 12

26-27 SEX-SÁB / 26-27 FRI-SAT

MÚSICA MUSIC
26 OUT (SEX) 26 OCT (FRI) 21H30

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**DUO
INTEMPORE
CONVIDA
JOSÉ
CORVELO**
[INTEMPORE DUO
INVITES JOSÉ CORVELO]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
Melissa Fontoura Piano
Nádia Fidalgo Soprano
José Corvelo Barítono / Baritone
(convidado / guest)

2€ / M/6 MIN. AGE 6

PERFORMANCE
26 OUT (SEX) 26 OCT (FRI) 19H00

FÁBRICA ASA

**FALA
SILÊNCIO FALA**
ESTUDOS PARA MONSTRO
RESIDÊNCIAS SWEET &
TENDER, MARCELA LEVI,
ELISABETE FINGER
[SPEAK SILENCE SPEAK –
STUDIES FOR MONSTER
RESIDENCIES SWEET &
TENDER, MARCELA LEVI,
ELISABETE FINGER]

ON.OFF

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12

CONFERÊNCIA CONFERENCE
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA

**MAUMAS
POR GERTRUD
SANDQVIST**

**LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3**
CURATORS' LAB MOMENT#3

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

TEATRO / PERFORMANCE
THEATRE / PERFORMANCE
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT)
19H00 / 21H00

POUSADA DE JUVENTUDE
DE GUIMARÃES

**GIVE ME BACK
MY BROKEN
NIGHT**

OPEN CITY
**'Uninvited Guests' & Duncan
Speakman** Artistas / Artists
**Vanessa Bellaar Spruijt, Irena
Übler** Coordenadores / Coordinators
British Council Apoio / Support

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6
16 PARTICIPANTES 16 PARTICIPANTS
SUJEITO A INSCRIÇÃO PRÉVIA
(ATÉ 26 OUT) SUBJECT TO PRIOR
BOOKING (UNTIL 26 OCT)
**INFO: WWW.WATERSHED.CO.UK/
OPENCITY/COMMISSIONS/
COMMISSION-4/**

TEATRO THEATRE
27-28 OUT (SÁB-DOM)
27-28 OCT (SAT-SUN) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

DEAD END

ESTREIA PREMIERE
Jorge Andrade Direção / Director
Guimarães 2012 Capital Europeia
da Cultura e mala voadora
Coprodução / Co-production

5€ / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

**QUARTETO
PARNASO**
[PARNASO QUARTET]

CICLO TEMPO PARA RENASCE
CYCLE TIME TO BE REBORN
**Augusto Pacheco, Carlos David,
Gonçalo Morais, Paulo Andrade**
Guitarra / Acoustic guitar

2€ / M/ 6 MIN. AGE 6

27 SÁB / 27 SAT

FESTA PARTY
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 18H00

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

**FESTA DE
ENCERRAMENTO ON.OFF**

[CLOSING PARTY ON.OFF]

CINEMA DE ANIMAÇÃO
ANIMATION CINEMA
18H00 / 22H00

**COLECTIVO
FOTOGRAMA
24**

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
INAUGURAÇÃO OPENING
22H00

**OS CULTURO-
FAGISTAS**
ATÉ 21 DEZ UNTIL 21 DEC
12H00-20H00

VÍDEO VIDEO
23H00

**±PORTUGAL±
GUIMARÃES,
1143-2012**

DJ SET 23H30

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



28-31 DOM-QUA / 28-31 SUN-WED

CONFERÊNCIA CONFERENCE
28 OUT (DOM) 28 OCT (SUN) 16H00

FÁBRICA ASA

DARK
ECOLOGY

ART AND THINKING AFTER
THE END OF THE WORLD

CICLO ONTOLOGIA NÓMADA –
MUTAÇÕES DO OBJETO ESTÉTICO
NOMAD ONTOLOGY CYCLE –
CHANGES IN THE AESTHETIC
OBJECT
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT #3
Timothy Morton

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
28 OUT (DOM) 28 OCT (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

TRIO
CONTRASTS

CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN
Elliot Lawson Violino / Violin
Vitor Matos Clarinete / Clarinet
Jill Lawson Piano

5€ / M/6 MIN. AGE 6

MÚSICA MUSIC
28 OUT (DOM) 28 OCT (SUN) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

TWIN
SHADOW

POLIFONIAS

10€ / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
30 OUT (TER) 30 OCT (TUE) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ANTÓNIO
SAIOTE E
MIGUEL
BORGES
COELHO
RECITAL DE
CLARINETE E PIANO
[CLARINET AND
PIANO RECITAL]

CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN
António Saiote Clarinete
Miguel Borges Coelho Piano

5€ / M/12 MIN. AGE 12

MÚSICA MUSIC
31 OUT (QUA) 31 OCT (WED)
21H00

IGREJA STO. ANTÓNIO
DOS CAPUCHOS

JAN LEHTOLA
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE ÓRGÃO IBÉRICO
[INTERNATIONAL IBERIAN
ORGAN FESTIVAL]

5€ / M/6 MIN. AGE 6

CONFERÊNCIA CONFERENCE
31 OUT (QUA) 31 OCT (WED)
15H00

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE – BLACKBOX

4.ª CONFERÊNCIA
MUNDIAL DE CINECLUBES:
O PAPEL
DO ESTADO
E AS LEIS DO
INCENTIVO
CULTURAL
[4TH WORLDWIDE
CINECLUB CONFERENCE:
THE ROLE OF THE STATE
AND THE LAWS OF
CULTURAL INCENTIVE]

Luís Pereira Moderador / Moderator

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

LCD – LABORATÓRIO
DE CRIAÇÃO DIGITAL
DIGITAL CREATION LAB



SARA KOZLOVIC

O Laboratório de Criação Digital (LCD) é um espaço dedicado à criatividade, à experimentação e à colaboração multidisciplinar, no domínio das artes digitais e multimédia. Espaço aberto à comunidade, o LCD afirma-se como um espaço onde criadores, artistas e curiosos podem encontrar apoio para desenvolver os seus projetos, partilhar conhecimento e colaborar. As inscrições para as atividades deverão ser efetuadas no website do projeto (www.lcd.

guimaraes2012.pt) e estarão abertas até dois dias antes de cada sessão, salvo preenchimento total das vagas. Os *workshops* e as aulas práticas são gratuitos, embora tenham uma caução associada. O valor será devolvido, no final da atividade caso o participante esteja presente em pelo menos 70% da ação.

The Digital Creation Laboratory (LCD) is a space dedicated to creativity, experimentation and multidisciplinary collaboration in the field of the digital arts and multimedia.

A space that is open to the community, the LCD is a place where creators, artists and the merely curious can find support to develop their projects, share knowledge and collaborate. Bookings for activities must be made on the project's website (www.lcd.guimaraes2012.pt) at least two days before each session, unless places run out. The workshops and practical classes are free, although a deposit must be paid. This amount will be returned at the end of the activity if the participant has attended at least 70% of the action.

LABORATÓRIO LABORATORY
2 OUT-11 DEZ (TER-TER)
2 OCT-11 DEC (TUE-TUE)
20H00-24H00

LABORATÓRIO
ABERTO
[OPEN LAB]
Ricardo Lobo Coordenador /
Coordinator

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/16 MIN. AGE 16

AULA CLASS
4 OUT (QUI) 4 OCT (THU)
20H00-24H00

SOLDAR
ELETRÓNICA
[ELECTRONIC SOLDERING
CLASS]
João Gonçalves, Ricardo Lobo
Formadores / Teachers
Ricardo Lobo Coordenador /
Coordinator

5€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS 4 HOURS
6 (MIN) / 8 (MÁX)

OFICINA WORKSHOP
6-7 OUT (SÁB-DOM)
6-7 OCT (SAT-SUN)
10H00-13H00 / 14H30-18H30

APLICAÇÕES
INTERATIVAS
COM KINECT
[INTERACTIVE APPLICATIONS
WITH KINECT]
Tiago Serra Formador / Teacher
Ricardo Lobo Coordenador /
Coordinator

10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 14 HORAS 14 HOURS
8 (MIN) / 14 (MÁX)

AULA CLASS
18 OUT (QUI) 18 OCT (THU)
20H00-24H00

EL WIRE
João Gonçalves e Ricardo Lobo
Formadores / Teachers
Ricardo Lobo Coordenador /
Coordinator

5€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS 4 HOURS
6 (MIN) / 8 (MÁX)

OFICINA WORKSHOP
20-21 OUT (SÁB-DOM)
20-21 OCT (SAT-SUN)
10H00-13H00 / 14H30-18H30

PROGRAMA-
ÇÃO CRIATIVA
ANDROID
[CREATIVE ANDROID
PROGRAMMING]

10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 14 HORAS 14 HOURS
8 (MIN) / 14 (MÁX)

OFICINA WORKSHOP
25 OUT (QUI) 25 OCT (THU)
20H00-24H00

EMPREEN-
DEDORISMO
CRIATIVO
[CREATIVE
ENTREPRENEURSHIP]
Ricardo Lobo e Ana Lobo
Coordenadores / Coordinators

5€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 4 HORAS 4 HOURS
12 (MIN) / 20 (MÁX)

OFICINA WORKSHOP
27-28 OUT (SÁB-DOM)
27-28 OCT (SAT-SUN)
10H00-13H00 / 14H30-18H30

PAGINAÇÃO
OPEN SOURCE
[OPEN SOURCE PAGINATION]
Mécia Sá e Ricardo Lobo
Formadores / Teachers
Ricardo Lobo Coordenador /
Coordinator

10€ (CAUÇÃO/REEMBOLSÁVEL)
(DEPOSIT/REFUNDABLE)
M/16 MIN. AGE 16 / 14 HORAS 14 HOURS
8 (MIN) / 14 (MÁX)

VISITAS ORIENTADAS A EXPOSIÇÕES
GUIDED VISITS TO THE EXHIBITIONS

SERVIÇO EDUCATIVO

EDUCATIONAL SERVICE

TODO O ANO
ALL YEAR ROUND
SEGUNDA A SÁBADO
MONDAY TO SATURDAY

MAIORES DE 4
1 TURMA (25 PESSOAS)
2€ (INDIVIDUAL)
PÚBLICO GERAL
10€ (GRUPO)
GRUPOS ESCOLARES

4 YEARS OR OLDER
1 CLASS (25 PERSONS)
€2 (PERSON)
GENERAL PUBLIC
€10 (GROUP)
SCHOOL GROUPS

ATIVIDADE SUJEITA A
MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA
SEMANA DE ANTECEDÊNCIA
ATRAVÉS DO E-MAIL

ACTIVITY SUBJECT
TO AT LEAST 1 WEEK'S
PRIOR BOOKING BY
SENDING AN EMAIL TO

SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

Nas visitas orientadas, cada grupo é recebido com um percurso
desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa
etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo.

On the guided tours, each group will be received with an itinerary
which has been customised to its specific interests, adapted to
its age range, language and goals.

13-30 OUT 13-30 OCT
TODOS OS DIAS EVERYDAY
14H30-19H00

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

MADE-IN
Aldo Rinaldi Comissariado / Curator

13 OUT-9 DEZ 13 OCT-9 DEC
SEG / SÁB MON / SAT
9H00-13H00 / 14H30-19H00
TER-SEX TUE-FRI
9H00-20H00
DOM SUN
10H00-13H00 / 15H00-19H00

PALÁCIO VILA FLOR

ARCHIGRAM
EXPERIMENTAL
ARCHITECTURE 1961-1974
Pedro Jordão e Dennis Crompton
Comissariado / Curators

ATÉ 9 DEZ UNTIL 9 DEC
TER-QUA TUE-WED
10H00-20H00
QUI-DOM THU-SUN
10H00-22H00

FÁBRICA ASA - SECTOR G

EDIFÍCIOS
E VESTÍGIOS
[BUILDINGS AND REMNANTS]
Inês Moreira e Aneta Szylak
Comissariado / Curators

20 OUT-16 DEZ 20 OUT-16 DEC
TER-QUA TUE-WED
10H00-20H00
QUI-DOM THU-SUN
10H00-22H00

FÁBRICA ASA, ESPAÇO PÚBLICO
(ASA AND PUBLIC SPACES)

REAKT
OLHARES E PROCESSOS
[REAKT - VIEWS AND
PROCESSES]
Gabriela Vaz-Pinheiro
Curadoria / Curator

21 OUT-1 DEZ 21 OUT-1 DEC

U. M., ESAP GUIMARÃES,
BIBLIOTECA MUNICIPAL,
TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO
DE DESIGN DE GUIMARÃES,
SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

8-16 DEZ 8-16 DEC
TER-QUA TUE-WED
10H00-20H00
QUI-DOM THU-SUN
10H00-22H00

FÁBRICA ASA

MICHELANGELO
PISTOLETTO
TERZO PARADISO
LOVE DIFFERENCE
Gabriela Vaz-Pinheiro Coordenação
artística / Artistic coordination



JOÃO PELATO

SEG-DOM MON-SUN

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE /
CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

Para Além da História, exposição comissariada por Nuno Faria, é uma visita guiada, sem GPS, pela noite dos tempos, através do labirinto da história, a um lugar em que se torna indistinguível aquilo que nos é estranho e familiar, o coletivo e o individual, a luz e a escuridão, a visão e a cegueira, a criança e o adulto, para propor uma leitura da produção artística que não vem nos manuais da história de arte.

A exposição define e explana o futuro âmbito programático do Centro Internacional das Artes José de Guimarães (CIAJG), uma estrutura dedicada à arte contemporânea e às relações que esta tece com artes de outras épocas e de diferentes culturas, tendo como chão o importante e singular trabalho de colecionador que o artista José de Guimarães vem articulando com a sua própria obra, como se fossem duas

faces da mesma moeda. O CIAJG junta peças das três coleções que José de Guimarães vem reunindo há cerca de cinco décadas – arte tribal africana, arte pré-colombiana e arte arqueológica chinesa –, obras da autoria do artista e de outros artistas contemporâneos e objetos do património popular, religioso e arqueológico de Guimarães.

Para Além da História [Beyond History], an exhibition curated by Nuno Faria, is a guided tour without GPS through the night of time, the labyrinth of history, to a place where no distinction can be perceived between the strange and the familiar, the collective and the individual, light and darkness, sight and blindness, childhood and adulthood, in order to propose a reading of artistic production that cannot be found in textbooks on the

history of art. The exhibition defines and explains the future programmatic scope of the José de Guimarães International Arts Centre (CIAJG), an institution dedicated to contemporary art and its relations with arts from other eras and different cultures. The exhibition is based on the artist José de Guimarães' important and unique work as a collector, which he has been linking with his own body of work as if they were two sides of the same coin. The CIAJG brings together pieces from three collections (of tribal African art, pre-Columbian art, and Chinese archaeological art) that José de Guimarães has been amassing for almost five decades and works created by the artist and by other contemporary artists and objects belonging to the popular, religious and archaeological heritage of Guimarães.

MAIORES DE 4 YEARS OR OLDER
GRUPOS (20 PESSOAS) GROUPS (MAX. 20 PERSONS)

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA SEMANA DE ANTECEDÊNCIA ATRAVÉS DO E-MAIL SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 1 WEEK'S PRIOR BOOKING BY SENDING AN EMAIL TO SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT) 11H00-13H00 / 14H30-17H30
ANA LUÍSA AZEVEDO (NINHO DE OBJETOS NEST OF OBJECTS)
27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 11H00-13H00 / 14H30-17H30
TERESA PRIMA (NINHO DE CORPO NEST OF BODY)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

NINHOS PARTILHADOS [SHARED NESTS]

OFICINAS PARA EDUCADORES WORKSHOPS FOR EDUCATORS

Na primavera, desenvolveu-se um conjunto de oficinas para pais e filhos em que se valorizou a dimensão sensorial na partilha das primeiras experiências artísticas. Propõe-se agora partilhar estas experiências com educadores de crianças até aos cinco anos. Os Ninhos Partilhados são oficinas orientadas pelos mesmos artistas que conceberam os Ninhos para pais e filhos.

This spring saw a group of workshops for parents and children, which highlighted sensory elements through sharing new artistic experiences. The idea now is to share these experiences with educators specializing in children of five and under. The *Shared Nests* are workshops led by the same artists who created the *Nests* for parents and children.

5 HORAS (2 SESSÕES DE 2H30)
5 HOURS (2 LESSONS LASTING 2H30)
5€

ADULTOS COM PRÁTICA PEDAGÓGICA
ADULTS WITH EDUCATIONAL PRACTICE
15 PARTICIPANTES 15 PARTICIPANTS

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO COM
DUAS SEMANAS DE ANTECEDÊNCIA
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 2 WEEK'S
PRIOR BOOKING

7 OUT (DOM) 7 OCT (SUN) 10H00 / 11H30
ANA LUÍSA AZEVEDO (NINHO DE OBJETOS NEST OF OBJECTS)
28 OUT (DOM) 28 OCT (SUN) 10H00 / 11H30
TERESA PRIMA (NINHO DE CORPO NEST OF BODY)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

NINHOS [NESTS]

OFICINAS PARA PAIS E FILHOS WORKSHOPS FOR PARENTS AND CHILDREN

Os Ninhos foram pensados como pequenas experiências artísticas e sensoriais, em formato de oficinas para pais e filhos, uma oportunidade de partilhar e saborear descobertas e sensibilidades. Após o primeiro ciclo de Ninhos, na primavera, setembro acolherá os Ninhos de Sons e de Cores, orientados, respetivamente, por Henrique Fernandes e Catarina Claro.

The *Nests* were conceived of as small, sensory artistic experiments in workshops for parents and children, and were an opportunity to share and savour discovery and the senses. After the first cycle of *Ninhos* which took place in the spring, September will see the *Nests made of Sound and Colour*, and will be led by Henrique Fernandes and Catarina Claro.

SESSÃO 10H00 10H00 SESSION:
1 A 3 ANOS, DURAÇÃO DE 40 M
1 TO 3 YEARS OLD, 40 MIN DURATION

SESSÃO 11H30 11H30 SESSION:
3 A 5 ANOS, DURAÇÃO DE 60 M
3 TO 5 YEARS OLD, 60 MIN DURATION

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO
COM UMA SEMANA DE ANTECEDÊNCIA
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 1 WEEK'S
PRIOR BOOKING

OUT 2012–JUN 2013
OCT 2012–JUN 2013

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

CORPO COMUM

[COMMON BODY]

PROGRAMA DE CRUZAMENTO DE PRÁTICAS ARTÍSTICAS E PEDAGÓGICAS
EDUCATIONAL AND ARTISTIC CROSSING PROGRAM PRACTICES

No seguimento das inúmeras oficinas para adultos que o Serviço Educativo tem programado, desenvolvemos para a temporada 2012/13 um programa continuado, que cruza as práticas pedagógicas com as práticas artísticas – Corpo Comum. Distribuído em três blocos/trimestres, de outubro de 2012 a junho de 2013, e dividido por oficinas, que podem ser frequentadas individualmente ou somando-se, de acordo com os interesses individuais dos participantes, este programa abre-se a diferentes modos de experienciar e partilhar. As várias oficinas serão maioritariamente práticas e orientadas por artistas, educadores e outros especialistas, que se propõem contaminar o espaço das práticas escolares mais ou menos formais com metodologias e conceitos

atuais e exploratórios. As áreas de trabalho serão diversificadas, mas terão em comum o aprofundamento de conceitos em volta da noção de identidade – identidade do eu, do outro, do coletivo, dos lugares, tempos e formas diversas que nos rodeiam. Este programa é dirigido a todo o tipo de educadores, de qualquer nível de ensino ou proveniência institucional.

Following the countless workshops for adults that the Education Service has scheduled, we are running an ongoing programme – *Corpo Comum* – that mixes educational practices with artistic practices for the 2012/13 season. Taking place between October 2012 and June 2013, the programme is broken down into three blocks/quarters and is divided

across workshops that can be attended individually or as a whole, depending on participants' individual interests. This programme opens up to different modes of experimentation and sharing. The various workshops will largely be practice-based and will be led by educational artists and other specialists who propose to mix more or less formal educational practices with current and exploratory methodologies and concepts. The working areas will be varied but will share the notion of exploring concepts surrounding the notion of *identity* – of the self, the other, and the collective as well as that of the places, times, and various forms that surround us. This programme is aimed at all kinds of educators working at any teaching level or in any kind of institution.

ARTES PERFORMATIVAS
PERFORMATIVE ARTS
2-4 OUT (TER E QUI)
2-4 OCT (TUE AND THU)
19H00–21H00

Inês Barahona

HISTÓRIA DAS ARTES
ARTS HISTORY
6 OUT (SÁB) 6 OCT (SAT)
11H00–13H00 / 14H30–18H30

Magda Henriques

ARTES VISUAIS VISUAL ARTS
17-18 OUT (QUA-QUI)
17-18 OCT (WED-THU)
19H00–22H00

Susana Gaudêncio
Em colaboração com o Laboratório de Curadoria In collaboration with Curators' Lab

ARTES PERFORMATIVAS
PERFORMATIVE ARTS
7-8 NOV (QUA-QUI)
7-8 NOV (WED-THU)
19H00–22H00

Maria Belo Costa

OFICINAS DO ESPETADOR SPECTATORS' WORKSHOPS
OUT-DEZ OCT-DEC

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

CAMINHOS DO OLHAR

[PATHS OF THE EYES]

Magda Henriques

Caminhos do Olhar é um programa de *formação do espetador*, que se constrói sobre dois eixos: sessões de formação / debate e um roteiro de espetáculos, exposições, residências artísticas e ensaios abertos, que integram a programação do CCVF e a programação de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. A 2.ª edição, que decorrerá entre outubro de 2012 e junho de 2013, será dividida em

quatro blocos que formam um ciclo, mas que os participantes poderão escolher livremente. Os blocos de outubro e de dezembro serão desenvolvidos sob a noção de Identidade e os blocos de março e de maio sob o conceito de Paisagem.

Caminhos do Olhar is a *spectator-training* programme constructed around two areas: training / debate sessions and a series of shows, exhibitions, artistic residencies and open

rehearsals that form part of the programming for the CCVF and Guimarães 2012 European Capital of Culture. The 2nd edition, which will take place between October 2012 and June 2013, will be divided into four blocks that form a cycle from which participants can choose. The October and December blocks will be organised around the notion of *identity* and the March and May blocks around the concept of *landscape*.

20 OUT (SÁB) 20 OCT (SAT)
15H00–20H00
21 OUT (DOM) 21 OCT (SUN)
11H00–13H00

BLOCO I
[1ST BLOCK]
Francesca Rayner (Universidade do Minho) Convidada Especial / Special Guest

INCLUI VISITA GUIADA À EXPOSIÇÃO “PARA ALÉM DA HISTÓRIA” COM O COMISSÁRIO, NUNO FARIA, E “MEDIATRON”, CRIAÇÃO DO TEATRO DA GARAGEM PARA GUIMARÃES 2012
INCLUDES GUIDED TOUR TO THE EXHIBITION “BEYOND HISTORY” WITH THE CURATOR, NUNO FARIA, AND “MEDIATRON”, CREATION OF TEATRO DA GARAGEM FOR GUIMARÃES 2012

José Maia e Samuel Silva

ATIVIDADE SUJEITA A MARCAÇÃO COM DUAS SEMANAS DE ANTECEDÊNCIA ATRAVÉS DO E-MAIL
SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT
ACTIVITY SUBJECT TO AT LEAST 2 WEEK'S PRIOR BOOKING BY SENDING AN E-MAIL
SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

8 OUT (SEG) 8 OCT (MON)
15H00–20H00
9 OUT (TER) 9 OCT (TUE)
11H00–13H00

BLOCO II
[2ND BLOCK]
Cristina Grande (Fundação De Serralves) Convidada Especial / Special Guest

INCLUI VISITA GUIADA À EXPOSIÇÃO “LOVE DIFFERENCE”, DE MICHELANGELO PISTOLETTO, E AO ENSAIO ABERTO DE “FAR AWAY FROM HERE”, DE VICTOR HUGO PONTES
INCLUDES GUIDED TOUR TO THE EXHIBITION “LOVE DIFFERENCE” OF MICHELANGELO PISTOLETTO, AND OPEN REHEARSAL OF “FAR AWAY FROM HERE”, OF VICTOR HUGO PONTES

10€
M/15 MIN. AGE 15
DURAÇÃO TODOS OS BLOCOS TÊM A DURAÇÃO DE 7 HORAS (DIURNAS), QUE INCLUEM A SESSÃO DE DEBATE E PARTE DO ROTEIRO DE PROGRAMAÇÃO, COM EXCEÇÃO DOS ESPETÁCULOS (QUE SERÃO MAIORITARIAMENTE ÀS 22H)
ALL THE BLOCKS HAVE A DURATION OF 7 HOURS (DAYTIME), WHICH INCLUDE THE DEBATE SESSION AND PART OF THE SCRIPT PROGRAMMING WITH EXCEPTION OF SHOWS (THAT WILL MOSTLY BE AT 22H)

ATIVIDADE SUJEITA A INSCRIÇÃO ATÉ 12 DE OUTUBRO, ATÉ AO LIMITE DA LOTAÇÃO DESIGNADA
ACTIVITY SUBJECT TO PRIOR REGISTRATION UNTIL 12 OCTOBER, TO THE EXTENT OF DESIGNATED CAPACITY

AS INSCRIÇÕES E O RESPECTIVO PAGAMENTO PODEM SER EFETUADOS NO CCVF OU ATRAVÉS DA BILHETEIRA ONLINE GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT
REGISTRATION AND PAYMENT CAN BE MADE ON CCVF OR THROUGH ONLINE TICKET OFFICE GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT

AS INSCRIÇÕES SÓ SERÃO CONSIDERADAS VÁLIDAS APÓS REALIZADO O PAGAMENTO. EM CASO DE DESISTÊNCIA, O VALOR APENAS SERÁ REEMBOLSADO SE A MESMA OCORRER ATÉ 48H ANTES DO INÍCIO DA ATIVIDADE
ENTRIES WILL BE CONSIDERED VALID ONLY AFTER PAYMENT. IN CASE OF ABANDONMENT, THE VALUE ONLY BE REFUNDED IF THE SAME TO OCCUR 48H BEFORE THE START OF ACTIVITY.

PESQUISA COM CRIANÇAS E JOVENS RESEARCH WITH CHILDREN AND YOUNGSTERS
OUT 2012–JUN 2013 OCT 2012–JUN 2013

VÁRIOS LOCAIS (SEVERAL PLACES)

ARQUIVOS [ARCHIVES]

Amélia Polónia, Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira, Rafaela Salvador
6–14 ANOS 6–14 YEARS OLD

O projeto Arquivos teve um primeiro momento, entre março e julho de 2012, com as oficinas Arquivos Urbanos e Arquivos Imaginários, concebidas e orientadas, respetivamente, por Matilde Seabra e Isabel Cabral, em que os participantes construíam um pequeno arquivo pessoal a partir de uma exposição e dos materiais que ela evocava.

Porque o projeto representava um desafio maior, e a capital europeia da cultura se apresentava como um contexto privilegiado, convidámos mais cinco artistas e uma investigadora para desenvolver uma pesquisa com crianças e jovens, sobre a memória e o modo de a construir. Amélia Polónia e Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira e Rafaela Salvador

são os nossos arquivistas-exploradores. Estes novos Arquivos são oficinas de pesquisa com várias sessões, que tocam duas linhas: o quotidiano e a possibilidade da sua reescrita através de práticas experimentais, e a experiência artística enquanto acontecimento subjetivo, único e difícil de sujeitar a catalogações.

The first stage of the *Arquivos* project took place between March and July 2012 with the Arquivos Urbanos [Urban Archives] and Arquivos Imaginários [Imaginary Archives] workshops, which were designed and run, respectively, by Matilde Seabra and Isabel Cabral and in which the participants created a small personal archive based on an

exhibition and the materials that it evoked. Because the project represented a greater challenge and the European capital of culture presented itself as an ideal context, we invited five more artists and a researcher to lead an investigation, involving children and young people, into memory and the way that it is constructed. Amélia Polónia, Vera Santos, João Girão, João Martins, Manuela Ferreira and Rafaela Salvador are our archivists/researchers. These new *Archives* are research workshops comprising several sessions that touch on two lines: everyday life and the possibility of rewriting it through experimental practices, and the artistic experience as a subjective, unique event to which it is difficult to attach a label.



JOÃO PEREIRO



LABORATÓRIOS CULTURAIS CULTURAL LABORATORIES
21 OUT–1 DEZ 21 OCT–1 DEC

U. M., ESAP GUIMARÃES, BIBLIOTECA MUNICIPAL, TRIBUNAL, ACIG, INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES, SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

8–16 DEZ 8–16 DEC

FÁBRICA ASA

LOVE DIFFERENCE, MICHELANGELO PISTOLETTO PROGRAMA ESPECIAL SPECIAL PROGRAM

Em torno do projeto *Love Difference*, sete mesas em forma de sete mares emblemáticos nas relações interculturais mundiais, será criado um programa de ação especial, que contempla ações práticas e de debate em volta das ideias-chave que o projeto do artista enuncia. Estas ações serão desenvolvidas em vários locais emblemáticos da cidade de Guimarães, de acordo com a montagem dos *Sete Mares*: o tribunal, a biblioteca, o museu, a associação comercial, duas escolas e o recente Instituto do Design. Estas mesas são apresentadas como laboratórios culturais, que propõem à comunidade que se repense e tome nas

suas mãos a sua própria transformação e o seu próprio desenvolvimento, a partir do conhecimento da multiplicidade de influências e histórias que a constituem e da valorização de uma participação ampla, independentemente de idade, género, formação ou condição social.

In association with the *Love Difference* project – seven tables in the shape of seven seas that play a key role in global intercultural relations – a special-action programme will be created that includes practical actions and debate surrounding the key ideas manifested in the artist's project.

These actions will take place in various emblematic locations in the city of Guimarães in accordance with the staging of *Seven Seas*: the courthouse, the library, the museum, the commercial association, two schools and the recently opened Institute of Design. These tables are presented as cultural laboratories that propose to the community that they rethink themselves and take their transformation and development into their own hands on the basis of knowledge of the profusion of influences and stories that comprise them and the valuing of widespread participation, regardless of age, gender, education or social background.

DANÇA / AUDIÇÕES DANCE / AUDITIONS
25-27 OUT (QUI-SÁB) 25-27 OCT (THU-SAT)

25 OUT (QUI) 25 OCT (THU) 20H30-23H30: PEVIDÉM

26 OUT (SEX) 26 OCT (FRI) 20H30-23H30: S. TORCATO

27 OUT (SÁB) 27 OCT (SAT) 10H00-13H00 / 15H00-18H00: CENTRO CULTURAL VILA FLOR

O PESO DE UMA SEMENTE

[THE WEIGHT OF A SEED]

Marina Nabais Direção artística / Artistic direction
Associação Cultural A Menina dos Olhos Produção / Production
14-20 ANOS 14-20 YEARS OLD

O peso, medido em miligramas, de uma semente, caída na terra transforma-se, ao longo do tempo, em vida e conteúdo, sem esforço. Se numa balança exata, dois pesos se equilibram, estagnados, o que os fará mover?

O peso de uma semente? Partindo do paradoxo do esforço e da inércia, Marina Nabais, considerando a pertinência desta temática no universo juvenil, desenvolverá com jovens do concelho, selecionados após audição, um objeto performativo, o prólogo do espetáculo por si interpretado. As audições decorrerão em outubro de 2012, e o espetáculo tem estreia marcada para 15 de fevereiro de 2013, no âmbito do Festival Guidance.

A Menina dos Meus Olhos, associação cultural, procura explorar nas suas criações uma expressão multidisciplinar que provoque diálogo entre artistas de diferentes áreas. Pretende-se através destas colaborações criar objetos que sejam originais e impulsionadores das artes performativas. O Peso de Uma Semente corresponde a este desejo, unindo a música original e o movimento

como interlocutores de um imaginário fértil, envolvendo ainda jovens num processo partilhado de investigação. Se tens entre 14 e 20 anos, se a dança é uma linguagem artística que te atrai e se queres vir fazer esta audição, comunica-nos a tua intenção através do e-mail servico.educativo@guimaraes2012.pt até 22 de outubro.

When the weight of a seed, measured in milligrams, falls on the earth it is effortlessly transformed over time into life and content. If two weights are balanced, and steady, on a precisely calibrated scales, what might make them move? The weight of a seed? Taking the paradox of effort and inertia as a starting point, and in light of the relevance of this theme to young people, Marina Nabais will create a performance work, the prologue to the show that she performs, with several local young people who have been selected by audition. The auditions will take place in October 2012 and the debut performance of the show is scheduled for 15 February 2013 within the context of

the Guidance Festival. Through its work, the cultural association 'a menina dos meus olhos' aims to explore a multidisciplinary form of expression that sparks dialogue between artists working in different areas. Through these collaborations, it aims to create works which are original and which act as driving forces for the performing arts. 'The Weight of a Seed' corresponds to this desire, uniting original music and movement as the interlocutors of a fertile imaginary, involving young people in a shared process of inquiry. If you are aged between 14 and 20, interested in dance and would like to take part in this audition, send an email to servico.educativo@guimaraes2012.pt by 22 October.

SESSÕES DE CONTOS STORYTELLING SESSION
26-27 OUT (SEX-SÁB) 26-27 OCT (FRI-SAT)

PINHEIRO, RENDUFE

HISTÓRIAS DO PRINCÍPIO DO MUNDO

[STORIES OF THE BEGINING OF THE WORLD]

António Fontinha e convidados / and guests

Estes serões com histórias são um apelo a uma prática ancestral. Juntos, em torno de uma voz. Juntos, entretidos por um fio que desenha o espanto, o riso, o medo, o alívio, o conforto... a ordem e o caos. Juntos, construindo e reconstruindo narrativas que correm de boca em boca e modelam a nossa forma de estar. Desenvolvido em torno da tradição oral, o projeto Histórias do Princípio do Mundo, realiza-se em várias freguesias do concelho, entre janeiro de 2012 e janeiro de 2013, sob orientação de António Fontinha, que, de cada vez, se faz acompanhar por diferentes contadores de histórias. Os serões decorrem

sempre em casas de traça rústica, onde o público é acolhido num ambiente familiar. O público destes serões é preferencialmente a comunidade vizinha das famílias que acolhem os contadores, pelo que a lotação é limitada e sujeita a inscrição prévia.

These evenings with stories are an appeal to an ancestral practice. Together, around a voice. Together, joined by a thread that weaves amazement, laughter, fear, comfort... order and chaos. Together, constructing and reconstructing narratives that pass from mouth to mouth and shape the way that we live.

Developed around the oral tradition, the *Stories of the Beginning of the World* project takes place in several parishes in the municipality between January 2012 and January 2013 under the guidance of António Fontinha, who, on each occasion, is accompanied by different storytellers. The evenings always take place in houses with a rural character where the public is welcomed into a familiar environment. The people who come to these evenings are preferably those who live in the same neighbourhood as the families that host the storytellers. For this reason, places are limited and subject to advance booking.



TU FAZES PARTE

YOU ARE PART OF IT

No ano em que Guimarães é Capital Europeia da Cultura, preparámos um conjunto de serviços, ofertas e olhares renovados sobre uma cidade que proporciona, como de resto sempre o fez, experiências e vivências únicas, próprias de um território e de uma comunidade com uma identidade de séculos, porém aberta, curiosa e hospitaleira.

To celebrate Guimarães' status as European Capital of Culture in 2012, we prepared a set of services, offers and fresh perspectives of the city which, in continuity with local traditions, will provide unique moments and experiences befitting this ancient territory and community that for many centuries has maintained an open, curious and hospitable outlook.

TU FAZES PARTE

PROGRAMA ACOLHIMENTO

PROJETOS DE QUE TU FAZES PARTE!

Lançámos o desafio Descobrir Guimarães, recorrendo a um sistema de sinalética original que convida habitantes e visitantes a percorrer circuitos alternativos da cidade, numa descoberta sem rumo que promete novas perspetivas da cidade.

Oferecemos um novo serviço de informação turística, que ultrapassa o convencional. Apostamos numa abordagem personalizada e numa visita informal, baseadas na vivência dos habitantes locais.

Criámos um novo laboratório de Fabricação Digital munido dos mais recentes meios de conceção e fabrico assistido por computador, um espaço

de cruzamentos pluridisciplinares entre a cultura e a tecnologia – um espaço didático de inovação, formação, investigação e produção.

Orientamos a visita às principais exposições de arte e arquitetura, onde cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo, proporcionando experiências que aproximem o público das formas artísticas. Quisemos abrir a cortina e desvendar os bastidores desta Capital Europeia da Cultura. Para isso convidamos guias improváveis que vão trazer um novo olhar pela cidade.

Vamos passar um dia com os pensadores e os decisores do passado, do presente e do futuro, desvendando novos lugares de Guimarães e propondo uma visita às 69 freguesias do concelho.

Convidamos-te a conhecer uma região única, onde as tradições e costumes do passado convivem com a vanguarda e com a modernidade. Da aventura ao bem-estar e do bem-estar à cultura, há infinitas possibilidades para o visitante que escolhe este destino. Para mais informações sobre alojamento, gastronomia e restante oferta turística, consulta as páginas Guimarães Turismo e Porto e Norte de Portugal.

YOU ARE PART OF IT

WELCOME PROGRAMME

YOU ARE PART OF THE FOLLOWING PROJECTS!

We launch the challenge: “Find Your Guimarães”, which uses an original signposting system to invite inhabitants and visitors to explore alternative circuits within the city, as part of a “wandering” itinerary, which promises to provide new urban perspectives. We also launch a new tourist information service that goes well beyond the conventional offer. This involves a personalised approach with informal visits, based on genuine living experiences with local inhabitants. We create a new Digital Manufacturing laboratory, equipped with state-of-the-art computer-assisted design and manufacturing resources that forges multidisciplinary links

between culture and technology. An educational space that will foster innovation, training, research and production. We provide guided visits to leading art and architecture exhibitions, in which each group is received with a tailor-made itinerary for the group's specific interests, adapted to each group's age range, language and goals, and thereby providing experiences which will bring members of the general public closer to artistic forms. We raise the curtain and provide a behind-the-scenes view of this European Capital of Culture. We invite improbable guides who will bring a new perspective of the city. We will spend one day

with key thinkers and decision-makers from the past, present and future, who will reveal new Places in Guimarães and propose a visit to the municipality's 69 parishes. We invite you to explore this unique region, in which historical traditions and customs blend with avant-garde trends and modernity. From adventure to well-being and from well-being to culture, this destination offers an infinite range of possibilities for visitors to choose from. For further information about accommodation, gastronomy and the rest of the tourism offer, please consult the websites of “Guimarães Turismo” and “Porto e Norte de Portugal”.

TODAS AS QUINTAS EVERY THURSDAY 17H00–19H00

BASTIDORES GUIMARÃES 2012 [BACKSTAGE VISIT TO THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE]

Este programa permite conhecer os bastidores de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. O que propomos é que venhas ver de perto a rotina e a azáfama de um projeto desta natureza, que conheças os profissionais que preparam as atividades e que, no fundo, descubras o que está por detrás do palco. A visita deste conjunto de espaços, raramente ao alcance do público, será acompanhada e orientada por um profissional.

This programme enables visitors to gain a behind-the-scenes view of Guimarães 2012 European Capital of Culture. We offer a close-up view of the hustle and bustle and daily routine associated with a project of this nature. You'll be able to meet the professionals who prepare the activities and discover who is working backstage. Each guided visit to these spaces – which are rarely open to the general public – will be accompanied by a professional.

MIN: 5 PESSOAS 5 PERSONS
MÁX: 10 PESSOAS 10 PERSONS

TODOS OS SÁBADOS 10H00–12H00

GUIAS IMPROVÁVEIS

Este programa proporciona-te a partilha de um olhar muito especial. Convidamos vimeanenses e residentes temporários a propor um novo roteiro de visita, revelador de uma determinada perspetiva, de uma memória, ou até de uma história desconhecida. A partilha desse património vivencial é a nossa proposta.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

EVERY SATURDAY 10H00–12H00

[IMPROBABLE GUIDES]

This programme enables you to share a very special perspective. We invite local and temporary residents of Guimarães to provide new guided tours that reveals a specific perspective, memories or even an unknown story. In this manner we propose to share this living heritage.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

TODOS OS SÁBADOS EVERY SATURDAY 15H00–17H00

UM DIA EM GUIMARÃES COM... [A DAY IN GUIMARÃES WITH...]

Neste programa, propomos-te um dia em Guimarães com uma personalidade ligada à Capital Europeia da Cultura ou à cidade. Um dia para conhecer novos lugares, partilhar memórias, espaços escondidos. No fundo, o universo de histórias de quem pensa, planeia e constrói o futuro de Guimarães.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

In this programme we propose a one-day trip to Guimarães with a personality connected to the city or the European Capital of Culture. A day to discover new places, share memories and hidden spaces. Ultimately the universe of stories of those who think, plan and build the future of Guimarães.

TODOS OS DIAS EVERY DAY

LUGARES DE GUIMARÃES [PLACES IN GUIMARÃES]

Divulgar novas histórias, novas gentes e novas culturas é o principal objetivo do Lugares de Guimarães, um programa turístico que vem complementar a oferta já existente na cidade. De maio a setembro, todos os domingos à tarde, este programa percorre 69 lugares de Guimarães, permitindo um contacto privilegiado com as pessoas. As ofertas são muito distintas, já que se prendem com o património de cada freguesia. Pode ser uma festividade, um percurso ambiental, ou patrimonial, ou então a visita ao espaço de trabalho de um artesão, a um restaurante característico ou a casa de alguém com uma história especial para contar.

A visita a Guimarães, em 2012, permite aprender com o passado, viver e celebrar intensamente o presente, entusiasmando a cidade e a região, reforçando o sentimento de pertença e a participação cívica, valorizando os recursos e as memórias locais, num caminho para a estabilização de uma cidade autêntica, diversa, cúmplice e única.

The main objective of "Places in Guimarães" is to disseminate new stories, peoples and cultures. This tourism programme thereby aims to complement the city's existing offer. From May to September, every Sunday afternoon, this programme visits 69 Places in Guimarães, enabling privileged

contact with local residents. Each tour is very different since it is associated with the unique heritage of each parish. For example, a tour may involve a local festivity, an environmental or heritage itinerary, or a visit to the workshop of a local artisan, to a typical local restaurant or the house of someone who has a special story to tell. Your visit to Guimarães in 2012 enables you to learn from the past, intensely celebrate and experience the present, bring fresh enthusiasm to the city and region, reinforce the sense of belonging and civic participation and value local memories and resources, in a path towards the stabilisation of an authentic, diverse, welcoming and unique city.

INFORMAÇÕES COM EMIFER FREITAS, ATRAVÉS DO TELEFONE 300 40 2015 E INSCRIÇÕES ATRAVÉS DO E-MAIL EMIFER.FREITAS@GUIMARAES2012.PT. POR FAVOR CONSULTA O PROGRAMA COMPLETO EM GUIMARAES2012.PT
INFORMATION FROM EMIFER FREITAS ON TELEPHONE NUMBER 300 40 2015 AND REGISTER BY SENDING AN E-MAIL TO EMIFER.FREITAS@GUIMARAES2012.PT. PLEASE VISIT THE FULL PROGRAMME IN GUIMARAES2012.PT

DESCOBRIR GUIMARÃES

FIND YOUR GUIMARÃES



Descobrir Guimarães é um projeto realizado no âmbito de um trabalho de investigação académica que explora o turismo criativo a partir do design industrial. Ao mesmo tempo, é um *case study* para cidades de pequena e média dimensão sobre o papel do *design* industrial na transformação da estrutura urbana tradicional e na promoção do património, explorando a ligação entre a cultura, a arte e a paisagem. Descobrir Guimarães é uma proposta de *design* urbano que desenvolve um sistema de sinalização original, cujo objetivo é lançar desafios para que habitantes e visitantes percorram circuitos alternativos na exploração da cidade.

NAVEGAÇÃO

Os circuitos são sinalizados por peças que evocam azulejos – visualizadas em diferentes materiais e códigos de cores, produzidas a partir de diferentes procedimentos de fabricação – e por *stencils* que reproduzem o mesmo desenho no pavimento. Este conceito de *design* das sinaléticas estabelece uma ligação lógica e metódica, refletindo os valores e as várias facetas da cidade.

Find Your Guimarães has been developed within the framework of an academic research project that explores creative tourism from an Industrial Design perspective. It offers a case study for small- and medium-sized cities regarding the role of Industrial Design in transformation of traditional urban structures and promotion of heritage assets, by analysing the connection between culture, art and the landscape. Find Your Guimarães is an urban design proposal that includes an original signposting system that encourages inhabitants and visitors to explore the city via alternative circuits.

NAVIGATION

The circuits are marked by signs, which are reminiscent of azulejo glazed tiles – produced using different manufacturing methods, different materials and distinct colour codes – and also by stencils that reproduce the same design on the pavement. This signposting concept establishes a methodical and logical connection – that reflect the different values and facets of the city.

PARA SABER MAIS WWW.GUIMARAES2012.PT
FOR MORE INFORMATION, SEE WWW.GUIMARAES2012.PT

PROCURA O MAPA NA LOJA DE GUIMARÃES 2012 OU NO WELCOME CENTRE
LOOK FOR THE MAP AT THE GUIMARÃES 2012 STORE OR AT THE WELCOME CENTRE

31 OUT-4 NOV (QUA-DOM)
31 OCT-4 NOV (WED-SUN)

VÁRIOS LOCAIS
(SEVERAL PLACES)

4.ª CONFERÊNCIA
MUNDIAL DE CINECLUBES

WORKSHOP / INSTALAÇÃO /
EXPOSIÇÃO WORKSHOP /
INSTALLATION / EXHIBITION
2-3 NOV (SEX-SÁB) (FRI-SAT)

INSTITUTO DE DESIGN
DE GUIMARÃES

CIDADE CAMPUS
PROJETO SMALLER CITIES
SMALLER CITIES PROJECT

MÚSICA MUSIC
2 NOV (SEX) (FRI) 16H00

CENTRO SOCIAL DE BRITO

QUARTETO DE CORDAS 2
FORA DE PORTAS OUTDOORS

MÚSICA MUSIC
2 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ORQUESTRA DO NORTE
Regin Gökmen Maestro / Conductor
Filipe Pinto-Ribeiro Piano

TEATRO THEATRE
2-3 NOV (SEX-SÁB) (FRI-SAT)
22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

CAPITAL & CULTURA

João Pedro Vaz Encenação / Staging
Teatro Oficina Produção / Production

ENCONTRO INTERNACIONAL
2 NOV (SEX) (FRI) 10H00-18H00
3 NOV (SÁB) (SAT) 10H00-15H00

FÁBRICA ASA

DESVIOS IV:
“MODUS LOCANDI”
[DETOURS IV: “MODUS LOCANDI”]

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS’ LAB MOMENT #3
Transforma Organização / Organization

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
2 NOV-2 DEZ (SEX-DOM)
2 NOV-2 DEC (FRI-SUN)

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

SILVINO SANTOS
REIMAGINAR GUIMARÃES
REIMAGINING GUIMARÃES
João Paulo Macedo
Comissariado / Curator

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
2 NOV-2 MAI 2013
2 NOV-2 MAY 2013

MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO

O ENXOVAL DA MADRE
DE DEUS
[THE MOTHER OF GOD’S OUTFIT]

Museu de Alberto Sampaio
e Irmandade de N.ª S.ª da
Consolação e Santos Passos
Organização / Organisers

TEATRO / CONFERÊNCIA
THEATRE / CONFERENCE
2 NOV (SEX) (FRI) 10H00 / 15H00
3 NOV (SÁB) (SAT) 11H00 / 16H00

ESPAÇO OFICINA

A BELEZA, PEQUENA
CONFERÊNCIA
[THE BEAUTY, SMALL CONFERENCE]

Maria Duarte, João Rodrigues
e Gonçalo Ferreira de Almeida,
a partir de Jean-Luc Nancy

LANÇAMENTO DE LIVRO
BOOK LAUNCH
3 NOV (SÁB) (SAT) 15H00

FÁBRICA ASA

DESVIOS III:
ESPAÇOS RELACIONAIS
[DETOURS III: RELATIONAL SPACE]

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS’ LAB MOMENT #3
Gabriela Vaz-Pinheiro Coordenação
editorial / Editorial coordination

CONFERÊNCIA CONFERENCE
3 NOV (SÁB) (SAT) 17H00

FÁBRICA ASA – NAVE CENTRAL

MAUMAU, POR
JOÃO GONÇALVES
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS’ LAB MOMENT #3

MÚSICA MUSIC
3 NOV (SÁB) (SAT) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

JEAN-FRANÇOIS LÉZÉ
INTERPRETA NEBOSJA
JAVAN ZIVKOVIC
AS PERCUSSÕES DA SÉRVIA
[PERCUSSIONS FROM SERBIA]

RECITAL DE PERCUSSÃO
PERCUSSION RECITAL
CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN

CONFERÊNCIA CONFERENCE
3 NOV (SÁB) (SAT) 21H21

CASA DA MEMÓRIA

PECHAKUCHA NIGHT
GUIMARÃES VOL. #4

José Martins e João Rosmaninho
Coordenação / Coordination
Núcleo de Arquitectos da
Região de Braga, OASRN
Organização / Organization

TEATRO THEATRE
3 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

BELA ADORMECIDA
E OUTRAS HISTÓRIAS
[SLEEPING BEAUTY AND OTHER
STORIES]

António Pires Encenação / Staging
A partir de textos de Robert Walser
From texts of Robert Walser
Ar de Filmes e Guimarães 2012
Coprodução / Coproduction

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
3 NOV 3 NOV

INSTITUTO DE DESIGN
DE GUIMARÃES

FINDLAB –
EXPOSIÇÃO FINAL
[FINDLAB – FINAL EXHIBITION]
FINDLAB

OFICINA DE CRIAÇÃO MUSICAL
MUSIC CREATION WORKSHOP
3-4 NOV (SÁB-DOM) (SAT-SUN)

ESPAÇO OFICINA

RECICLAR / IMPROVISAR
[RECYCLE / IMPROVISE]
Gustavo Costa
Serviço Educativo

WORKSHOP
3-4 NOV (SÁB-DOM) (SAT-SUN)

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

WORKSHOP DE
ORGANIZAÇÃO DE
EVENTOS CULTURAIS
[CULTURAL EVENTS ORGANIZATION
WORKSHOP]

LCD – LABORATÓRIO
DE CRIAÇÃO DIGITAL
LCD – DIGITAL CREATION LAB

MÚSICA MUSIC
4 NOV (DOM) (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

O CINEMA EM CONCERTO
PELA BANDA MUSICAL
DE PEVIDÉM
[THE CINEMA IN CONCERT
BY THE BAND OF PEVIDÉM]

PROJETO BANDA LARGA
BANDA LARGA PROJECT
Vasco Silva de Faria Direção
artística e musical / Artistic and
musical direction
Carlos Mesquita Direção artística
e apresentação / Artistic direction
and presentation
Rui Silva Vídeo / Video

MÚSICA MUSIC
4 NOV (DOM) (SUN) 19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

QUARTETO DOURO
[DOURO QUARTET]
CICLO TEMPO PARA RENASCER
CYCLE TIME TO BE REBORN

CINEMA
4-9 NOV (DOM-SEX) (SUN-FRI)

SÃO MAMEDE

FESTA DE CINEMA
FRANCÊS

4 NOV (DOM) (SUN)
21H30
LOLA
SESSÃO DE ABERTURA
OPENING SESSION
Jacques Demy Realização / Director

5 NOV (SEG) (MON)
21H30
A L’ABRI DE LA TEMPÊTE
Camille Brottes Beaulieu
Realização / Director

6 NOV (TER) (TUE)
14H30
LE TABLEAU
Jean-François Laguionie
Realização / Director

6 NOV (TER) (TUE)
21H30

JOURNAL DE FRANCE

Raymond Depardon e Claudine
Nougaret Realização / Director

7 NOV (QUA) (WED)
14H30
ÎLE DE BLACK MÓR

Jean-François Laguionie
Realização / Director

7 NOV (QUA) (WED)
21H30
CAPTIVE

Brillante Mendonza
Realização / Director

8 NOV (QUI) (THU)
14H30
ZARAFÁ

Remi Besançon e Jean-Christophe
Lie Realização / Director

8 NOV (QUI) (THU)
21H30
LA PIROGUE

Moussa Touré Realização / Director

9 NOV (SEX) (FRI)
21H30

L’EXERCICE DE L’ETAT

Pierre Schoeler Realização / Director

MÚSICA MUSIC
7 NOV (QUA) (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

FUNDAÇÃO ORQUESTRA
ESTÚDIO, ROSADO, CASSUTO

MASTER.PIECES
Fundação Orquestra Estúdio
Álvaro Cassuto Maestro / Conductor
António Rosado Piano

OFICINAS WORKSHOPS
7-8 NOV (QUA-QUI) (WED-THU)
19H00-22H00

CORPO COMUM – ARTES
PERFORMATIVAS
[COMMON BODY –
PERFORMATIVE ARTS]

Maria Belo Costa
Serviço Educativo

AULA CLASS 8 NOV (QUI) (THU) 20H00–24H00
CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
AULA PRÁTICA DE SENSORES [CLASS ON SENSORS CLASS] LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL LCD – DIGITAL CREATION LAB
MÚSICA MUSIC 8 NOV (QUI) (THU) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
HERBIE HANCOCK – PLUGGED IN A NIGHT OF SOLO EXPLORATIONS GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
MÚSICA MUSIC 9 NOV (SEX) (FRI) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
BILL FRISELL / BILL MORRISON: THE GREAT FLOOD FILM BY BILL MORRISON, MUSIC BY BILL FRISELL GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
MÚSICA MUSIC 10 NOV (SÁB) (SAT) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
DAVE DOUGLAS & JOE LOVANO QUINTET: SOUND PRINTS FEATURING LAWRENCE FIELDS, LINDA OH, JOEY BARON GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization

WORKSHOP 10–11 NOV (SEG–TER) (MON–TUE)
CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
WORKSHOP DE REALIDADE AUMENTADA [INCREASED REALITY WORKSHOP] LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL LCD – DIGITAL CREATION LAB
OFICINA WORKSHOP 10 NOV (SEG) (MON) 11H00–13H00 / 14H30–18H30
FÁBRICA ASA – NAVE CENTRAL
CORPO COMUM ARTES VISUAIS [COMMON BODY – VISUAL ARTS] SERVIÇO EDUCATIVO EM COLABORAÇÃO COM LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3 EDUCATIONAL SERVICE IN COLLABORATION WITH CURATORS' LAB MOMENT #3 José Maia e Samuel Silva
CONFERÊNCIA CONFERENCE 10 NOV (SÁB) (SAT) 17H00
FÁBRICA ASA - NAVE CENTRAL
MAUMAU, POR MANUELA RIBEIRO SANCHES LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3 CURATORS' LAB MOMENT #3
CINEMA 10 NOV (SÁB) (SAT) 21H30
SÃO MAMEDE
MEMÓRIAS DO CÁRCERE [PRISON MEMORIES] ESTREIA PREMIERE Tiago Afonso Realização / Director

MÚSICA MUSIC 11 NOV (DOM) (SUN) 17H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
BIG BAND E ENSEMBLE DE CORDAS DA ESMAE DIRIGIDOS POR JACAM MANRICKS GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
MÚSICA MUSIC 11 NOV (QUI) (THU) 22H00
PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE - BLACKBOX
LUCIAN BAN ENESCO RE-IMAGINED GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
CINEMA 13 NOV (TER) (TUE) 21H30
SÃO MAMEDE
CENTRO HISTÓRICO [HISTORIC CENTRE] Aki Kaurismaki, Pedro Costa, Victor Erice, Manoel de Oliveira Realização / Directors Encomenda Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Order of Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Com a presença dos realizadores With the presence of the directors
CINEMA 14 NOV (QUA) (WED) 21H30
SÃO MAMEDE
CINEMA JOVEM DA SUÍÇA CINEMA DE ANIMAÇÃO ANIMATION CINEMA

MÚSICA MUSIC 14 NOV (QUA) (WED) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
JACAM MANRICKS BAND GARY VERSACE, RAOUL BJORKENHEIM, PHIL DONKIN, ROSS PEDERSON GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
MÚSICA MUSIC 15 NOV (QUI) (THU) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
PROJETQ TOAP / GUIMARÃES JAZZ 2012 OJM COM MÚSICA DE JOÃO PAULO ESTEVES DA SILVA GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
DANÇA / TEATRO DANCE / THEATRE 15–16 NOV (QUI–SEX) (THU–FRI) 22H00
FÁBRICA LAMEIRINHO (SALA DA ESTAMPARIA)
EVERYONE EXPECTS TO GROW OLD BUT NO ONE EXPECTS TO GET FIRED Sanja Mitrović Conceção, direção, coreografia / Concept, direction, choreography Stand Up Tall Productions, Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura Coprodução / Coproduction Teatro Oficina Colaboração / Collaboration Fábrica Lameirinho Apoio / Support

DANÇA DANCE 15–17 NOV (QUI–SÁB) (THU–SAT) 22H00
FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA
ESTADO DE EXCEPÇÃO Rui Horta Direção artística, espaço cénico e desenho de luz / Artistic direction, scenic space and light scheme Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, São Luiz Teatro Municipal, O Espaço do Tempo e Anapereira Coprodução / Coproduction
AULA CLASS 15 NOV (QUI) (THU) 20H00–24H00
CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
AULA PRÁTICA DE MOVI- MENTO COM MOTORES [CLASS ON MOVEMENT WITH ENGINES] LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL LCD – DIGITAL CREATION LAB
CINEMA 16 NOV (SEX) (FRI) 21H30
SÃO MAMEDE
POP ROCK Ricardo Leite Realização / Director
MÚSICA MUSIC 16 NOV (SEX) (FRI) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
THE JAZZ PASSENGERS: RE-UNITED GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization

MÚSICA MUSIC 17 NOV (SÁB) (SAT) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR
WDR BIG BAND COLOGNE PLAYS THE MUSIC OF RANDY BRECKER WITH RANDY BRECKER AND TONY LAKATOS ARRANGED AND CONDUCTED BY MICHAEL ABENE GUIMARÃES JAZZ A Oficina, Associação Convívio Organização / Organization
WORKSHOP 17–18 NOV (SÁB–DOM) (SAT–SUN) 10H00–13H00 / 14H30–18H30
CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
WORKSHOP DE VISÃO POR COMPUTADOR [COMPUTER VIEW WORKSHOP] LCD – LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO DIGITAL LCD – DIGITAL CREATION LAB
CONFERÊNCIA CONFERENCE 17 NOV (SÁB) (SAT) 17H00
FÁBRICA ASA – NAVE CENTRAL
MAUMAU, POR SIMON THOMPSON LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3 CURATORS' LAB MOMENT #3
LANÇAMENTO DE LIVRO BOOK LAUNCH 17 NOV (SÁB) (SAT) 19H00
FÁBRICA ASA
DEVIR MENOR LABORATÓRIO DE CURADORIA MOMENTO #3 CURATORS' LAB MOMENT #3 Susana Caló Coordenação editorial / Editorial coordination

MÚSICA MUSIC
18 NOV (DOM) (SUN) 17H00

IGREJA DA FREGUESIA DE
BRITEIROS SANTA LEOCÁDIA

EUROPEAN WIND QUINTET
FORA DE PORTAS OUTDOORS

CINEMA
19-22 NOV (SEG-QUI) (MON-THU)
21H30

PLATAFORMA DAS ARTES E DA
CRIATIVIDADE – BLACKBOX

CICLO SILVINO SANTOS
[SILVINO SANTOS CYCLE]

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
21 NOV-1 MAI 2013
21 NOV-1 MAY 2013

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

MARTINS SARMENTO E A
ARQUEOLOGIA EUROPEIA
[MARTINS SARMENTO AND THE
EUROPEAN ARCHEOLOGY]
Francisco Sande Lemos
Coordenação / Coordination

DANÇA / TEATRO
DANCE / THEATRE
21 NOV (QUA) (WED) 10H00 / 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ENTRETECEER
[INTERWEAVE]
PÉ DE PANO
Maria Belo Costa
Serviço Educativo

MÚSICA MUSIC
23 NOV (SEX) (FRI) 21H00

IGREJA STO. ANTÓNIO
DOS CAPUCHOS

JOSEP VICENTE GINER
FESTIVAL DE ÓRGÃO IBÉRICO
IBERIAN ORGAN FESTIVAL
Santa Casa da Misericórdia
de Guimarães Organização /
Organization

TEATRO THEATRE
23 NOV (SEX) (FRI) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

MUNDO MARAVILHA
[WONDERFUL WORLD]
UMA CRIAÇÃO MUNDO PERFEITO
Maria Matos Teatro Municipal,
Bit-Teatergarasjen e Guimarães
2012 Capital Europeia da Cultura
Coprodução / Coproduction

MÚSICA MUSIC
23 NOV (SEX) (FRI) 22H00

PAVILHÃO MULTIUSOS

IVAN GUIMARÃES LINS
FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO
Músicos Convidados / Guest Musicians
Rui Massena Maestro / Director

SEMINÁRIOS SEMMINARS
23 NOV (SEX) (FRI) 19H00-22H00
24-25 NOV (SÁB-DOM) (SAT-SUN)
10H00-19H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ARTES E COMUNIDADES –
CONTINUIDADE E RUTURA
[ARTS AND COMMUNITIES –
CONTINUITY AND RUPTURE]
Marcelo Evelyn (Núcleo do
Dirceu), Luís Costa (Binaural)

ENCONTROS MEETINGS
24 NOV (SÁB) (SAT) 15H00

ESTRATÉGIAS DE
INTERNACIONALIZAÇÃO
ARTÍSTICA
[STRATEGIES OF ARTISTIC
INTERNATIONALIZATION]

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT #3
Gill Hedley e Filipa Oliveira
Organização / Organization

CONFERÊNCIA / PERFORMANCE
CONFERENCE / PERFORMANCE
24 NOV (SÁB) (SAT) 18H00

LOCAL A DEFINIR
(UNDEFINED LOCATION)

GUERRERO NOTEBOOK:
CONFERÊNCIA-
-PERFORMANCE
CAPITULO III
Nelson Guerreiro

MOSTRA SHOW
24 NOV (SÁB) (SAT) 21H30

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE – BLACKBOX

MOSTRA FINAL
DOS TRABALHOS
[FINAL SHOW OF WORKS]
VIDEOGANG

DANÇA DANCE
24 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

JIM
Paulo Ribeiro Coreografia /
Choreography
Guimarães 2012 Capital Europeia
da Cultura; Teatro Nacional São
João; São Luiz Teatro Municipal
Coprodução / Coproduction

MÚSICA MUSIC
24 NOV (SÁB) (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

HAGEN QUARTET
Lukas Hagen, Rainer Schmidt,
Veronika Hagen, Clemens Hagen

CINEMA
25-28 NOV (DOM-QUA)
(SUN-WED) 21H30

SÃO MAMEDE

PRÉ-FESTIVAL LUSÓ-
-BRASILEIRO DE CINEMA
[PRE BRAZILLIAN PORTUGUESE
CINEMA FESTIVAL]

ENCONTRO / VIDEOS
MEETING / VIDEOS
25 NOV (DOM) (SUN) 11H00-19H00

FÁBRICA ASA

DESAMBIGUAÇÕES
[DISAMBIGUATIONS]
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT #3

WORKSHOP
26 NOV- 2 DEZ (SEG-DOM)
26 NOV-2 DEC (MON-SUN)

REVISITANDO ERNESTO
DE SOUSA EM KASSEL
[REVISITING ERNESTO DE SOUSA
IN KASSEL]
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT #3
António Contador e Filipa Ramos
Organização / Organization

MÚSICA MUSIC
28 NOV (QUA) (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

2.ª SESSÃO INCLUSIVA:
JORGE QUEIJO
[2nd INCLUSIVE SESSION:
JORGE QUEIJO]

Jorge Queijo e Dora Silva
Direção artística / Artistic direction
Música e dança interpretados pelos
utentes da CERCIGUI Music and
dance interpreted by the patients
of CERCIGUI

MÚSICA MUSIC
30 NOV-2 DEZ (SEX-DOM)
30 NOV-2 DEC (FRI-SUN)

PLATAFORMA DAS ARTES E DA
CRIATIVIDADE, PROJECTO BY
EL ROCK, SÃO MAMEDE, CENTRO
CULTURAL VILA FLOR

OPTIMUS PRIMAVERA
CLUB

TEATRO THEATRE
30 NOV-1 DEZ (SEX-SÁB)
30 NOV-1 DEC (FRI-SAT) 22H00

CAAA CENTRO PARA
OS ASSUNTOS DA ARTE
E ARQUITECTURA

GASPAR
Tiago Correia Encenação / Staging
A Turma e Teatro Oficina
Coprodução / Co-Production

CONFERÊNCIA CONFERENCE
30 NOV (SEX) (FRI) 18H00

FÁBRICA ASA

FOR AN AESTHETIC
OF COMPUTATION
CICLO ONTOLOGIA NÓMADA –
MUTAÇÕES DO OBJETO ESTÉTICO
NOMAD ONTOLOGY CYCLE –
CHANGES IN THE AESTHETIC
OBJECT
LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #3
CURATORS' LAB MOMENT #3
Luciana Parisi

MÚSICA MUSIC
30 NOV (SEX) (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

FUNDAÇÃO ORQUESTRA
ESTÚDIO, PEREIRA, SAIOTE
MASTER.PIECES
António Saiote Maestro / Director
Abel Pereira Trompa / Tube

DANÇA DANCE
30 NOV-1 DEZ (SEX-SÁB)
30 NOV-1 DEC (FRI-SAT)
22H00

FÁBRICA ASA – CAIXA NEGRA

A LÃ E A NEVE
[THE WOOL AND THE SNOW]
Madalena Victorino
Criação / Creation

GUIMARÃES
2012.PT

facebook.com/
guimaraes2012
T. (+351) 300 40 2012
(10-22H | 7/7)
info@guimaraes2012.pt

**Fundação Cidade
de Guimarães**
Palácio Vila Flor
Av. D. Afonso Henriques, 701
4810-431 Guimarães
N 41° 26' 14.2" // W 8° 17' 40.3"

**Welcome Centre
Guimarães 2012**
Alameda São Dâmaso, 83
4810-286 Guimarães
N 41° 26' 16.5" // W 8° 18' 12.6"

Loja Guimarães 2012
Rua de Camões, 60
4810 Guimarães
N 41° 26' 26.7" // W 8° 17' 41.6"

**Posto de Turismo
da Praça de São Tiago**
Praça de São Tiago
4810-300 Guimarães
T. (+351) 253 518 790
F. (+351) 253 515 134
info@guimaraesturismo.com
N 41° 26' 28.6" // W 8° 17' 45.7"
seg.–sex. 9h30–18h30
sáb., dom. e feriados
10h00–18h00

ESPAÇOS
DE CULTURA
E LAZER

**Academia de Música
Valentim Moreira de Sá**
Largo Condessa do Juncal
4800-159 Guimarães
T. (+351) 253 517 049
F. (+351) 253 418 539
www.smgguimaraes.pt
N 41° 26' 29.1" // W 8° 17' 38.5"

**Arquivo Municipal
Alfredo Pimenta**
Rua João Lopes de Faria, 12
4810-414 Guimarães
T. (+ 351) 253 520 910
F. (+351) 253 515 134

(Câmara Municipal
de Guimarães)
arquivo.municipal@
cm-guimaraes.pt
www.amap.com.pt
N 41° 26' 38.5" // W 8° 17' 36.8"
seg.–sex. 9h00–12h30;
14h00–17h30

**Banhos Velhos –
Freguesia das Taipas**
Largo das Termas
4805-079 Guimarães
T. (+351) 253 424 700
F. (+351) 253 424 710
www.taipastermal.com
geral@taipastermal.com
N 41° 29' 13.7" // W 8° 20' 35.3"
seg.–sáb. 8h30–20h30

Biblioteca Raul Brandão
Largo Cónego José
Maria Gomes
4800-419 Guimarães
T. (+351) 253 515 710 /
(+351) 253 516 501
biblioteca@cm-guimaraes.pt
www.bmrb.pt
seg. 10h00–13h00;
14h00–19h00
ter. 10h00–12h30;
14h00–18h00; 21h00–23h00
qua. 10h00–18h00
qui. 14h00–19h00
sex. 10h00–18h00
sáb. 10h00–13h00

Pólo Lordelo
Avenida Professor
Luís Machado
4815-131 Lordelo
T. (+351) 252 873 530
seg.–qua. 10h00–13h00;
14h00–18h00
qui. 14h00–18h00
sex. 10h00–13h00;
14h00–18h00

**CAAA Centro para
os Assuntos da Arte
e Arquitectura**
Rua Padre Augusto
Borges de Sá
4810-523 Guimarães
T. (+351) 253 088 875
geral@centroaaa.org
www.centroaaa.org
N 41° 26' 19.3" // W 8° 17' 54.9"
Todos os dias 14h30–19h00

Café Concerto CCVF
Avenida D. Afonso
Henriques, 701
4810-431 Guimarães
T. (+351) 253 424 700
geral@ccvf.pt
www.ccvf.pt
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"
seg.–qua. 10h00–01h00
qui.–sáb. 10h00–02h00
dom. e feriados 12h00–00h30

Casa da Memória
Avenida Conde de Margaride
4810 Guimarães
N 41° 26' 32.7" // W 8° 18' 31.4"
Todos os dias 10h00–22h00

**Centro Cultural Vila Flor /
Palácio Vila Flor**
Avenida D. Afonso
Henriques, 701
4810-431 Guimarães
T. (+351) 253 424700
F. (+351) 253 424710
geral@ccvf.pt
bilheteira@ccvf.pt
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"
seg.–sáb. 9h00–13h00;
14h30–19h00
ter.–sex. 9h00–20h00
dom. 10h00–13h00;
15h00–19h00

**Centro Social e Paroquial de
Santa Eulália de Nespereira**
Largo Padre Bernardino
Ribeiro Fernandes, Nespereira
4835-489 Guimarães
T. (+351) 253 567 156
N 41° 25' 19.0" // W 8° 18' 55.9"

**Centro Social e Paroquial
de Mascotelos**
Largo da Igreja, Mascotelos
4810-210 Guimarães
N 41° 26' 25.2" // W 8° 18' 14.3"

Círculo de Arte e Recreio
Casa de Agra
Rua Francisco Agra, 74
4800-157 Guimarães
T. / F. (+351) 253 518 333
circulodearteerecreio@
gmail.com
N 41° 26' 42.9" // W 8° 17' 44"
Dom., seg. e qua. 9h00–24h00
qui.–sáb. 9h00–2h00

**Complexo de Piscinas
de Guimarães**
Alameda dos Desportos
4810-037 Guimarães
T. (+351) 253 423 200
F. (+351) 253 423 309
www.tempolivre.pt
piscinas@tempolivre.pt
N 41° 25' 45" // W 8° 19' 71"
Todos os dias 7h00–22h00

Convento das Dominicás
Rua Dr. Bento Cardoso
4810-433 Guimarães
T. (+351) 253 420 000
N 41° 26' 27.7" // W 8° 17' 52.6"
ter.–sex. 9h30–12h30;
15h30–18h30
sáb.–dom. 9h30–12h00

**Convívio Associação
Cultural**
Largo da Misericórdia, 7 e 8
4810-269 Guimarães
T. (+351) 253 513 013
F. (+351) 253 513 013
www.conviviogmr.blogspot.pt
N 41° 26' 34" // W 8° 17' 41.5"

**Escola Secundária
Francisco de Holanda**
Alameda Dr. Alfredo Pimenta
4814-525 Guimarães
T. (+351) 253 412 954 /
(+351) 253 412 967
F. (+351) 253 514 477
esfh@mail.telepac.pt
www.esb3-fholanda.edu.pt
N 41° 26' 38.7" // W 8° 17' 49.4"

Espaço Oficina
Avenida D. João IV, 1231 Cave
4810-532 Guimarães
T. (+351) 253 424 700
F. (+351) 253 424 710
geral@aoficina.pt
www.aoficina.pt
N 41° 26' 6.3" // W 8° 17' 31.9"

Fábrica ASA
Rua da Estrada Nacional, 105
4810-157 Guimarães
T. (+351) 919 113 229
info@fabricaasa.eu
www.fabricaasa.eu
N 41° 25' 12.8" // W 8° 18' 7.7"
ter.–qua. 10h00–20h00
qui.–dom. 10h00–22h00

Fnac/Guimarães Shopping
GuimarãesShopping, loja 413
Alameda Dr. Mariano Felgueiras
4810-106 Guimarães
guimaraes@fnac.pt
www.fnac.pt
N 41° 26' 23.9" // W 8° 18' 13.2"
dom.–qui. 10h00–23h00
sex., sáb. e vésperas de
feriados 10h00–24h00

**Fraterna – Centro
Comunitário de
Solidariedade e
Integração Social**
Travessa de Vila Verde
4800-430 S. Sebastião
T. (+351) 253 511 400
F. (+351) 253 417 997
fraterna@fraterna.org
N 41° 26' 19.5" / W 8° 17' 32.9"
seg.–sex. 9h00–19h00

**Igreja de Santo António
dos Capuchos**
Rua da Rainha D. Maria II, 48
4800-431 Guimarães
T. (+351) 253 415 457
F. (+351) 253 514 748
geral@scmgguimaraes.com
N 41° 26' 49.2" // W 8° 17' 32.5"

**Instituto de Design
de Guimarães**
Rua da Ramada
4810-445 Guimarães
T. (+351) 915 820 188
N 41° 26' 27.3" // W 8° 17' 25.7"
seg.–sex. 9h30–13h00;
14h00–18h30

**Junta de Freguesia
de Leitões**
Rua de S. Martinho
4805-191 Guimarães
T. (+351) 253 571 755
N 41° 28' 36.2" // W 8° 23' 37.2"

**Junta de Freguesia
de Pencelo**
Rua Nossa Senhora de Fátima,
1456, 4800-110 Guimarães
T. (+351) 253 554 283
N 41° 26' 34.0" // W 8° 17' 29.7"

Museu de Alberto Sampaio
Rua Alfredo Guimarães
4800-407 Guimarães
T. (+351)253 423 910
F. (+351)253 423 919
masampaio@imc-ip.pt
www.masampaio.imc-ip.pt
N 41° 26' 33.6" // W 8° 17' 32.1"
ter.–dom. 10h00–18h00

**Museu da Cultura Castreja
(Briteiros São Salvador)**
Rua do Solar
4805-448 Guimarães
T. (+351) 253 478 952
F. (+351) 253 478 952
www.csarmento.uminho.pt
sms@msarmento.org
N 41° 31' 16.9" // W 8° 19' 35.9"
Todos os dias 9h30–12h30;
14h00–18h00

**Paço dos Duques
de Bragança**
Rua Conde D. Henrique
4810-245 Guimarães
T. (+351) 253 412 273
F. (+351) 253 517 201
pduques@imc-ip.pt
www.pduques.imc-ip.pt
N 41° 26' 48.3" // W 8° 17' 29.6"
Todos os dias 10h00–18h00

Parque da Cidade
Rua Antero de Quental
N 41° 26' 15.7" // W 8° 21' 4.9"

**Parque de Lazer
de Ínsua, Taipas**
Rua do Rio
4805-313 Ponte
N 41° 28' 48.4" // W 8° 20' 48.5"

**Plataforma das Artes
e da Criatividade**
Avenida Conde de
Margaride, 175
4810-535 Guimarães
T. (+351) 300 400 444
N 41° 26' 36.0" // W 8° 16' 36.8"
Todos os dias 10h00–19h00
Última entrada às 18h30

Salão Paroquial de Pevidém
Praça Francisco Inácio
Pevidém
4835-321 Guimarães
N 41° 24' 8.2" // W 8° 22' 5.9"

Salão Paroquial de Ronfe
Avenida Salão Paroquial
4800-360 Guimarães
T. (+351) 253 547 604
F. (+351) 266 741 080
N 41° 28' 48.9" // W 8° 16' 11.8"

**Salão Paroquial
de Serzedelo**
Largo do Mosteiro, 9
Serzedelo
4765-497 Guimarães
T. (+351) 253 533 914
N 41° 26' 49.8" // W 8° 17' 55.6"

São Mamede
Rua Dr. José Sampaio, 17-25
4810-275 Guimarães
T. (+351) 253 547 028
www.sao-mamede.com
geral@sao-mamede.com
N 41° 26' 33.5" // W 8° 17' 26.4"
seg.–ter. 10h00–24h00
qua.–sex. 10h00–2h00
sáb. 14h00–2h00

**Sociedade Martins
Sarmento**
Rua Paio Galvão
4814-509 Guimarães
T. (+351) 253 415969
F. (+351) 253 519413
sms@msarmento.org
www.csarmento.uminho.pt
pedraformosa.blogspot.com
N 41° 26' 32.1" // W 8° 17' 46.2"
ter.–sáb. 9h30–12h00;
14h00–17h00
dom. 10h00–12h00;
14h00–17h00

**Associação Humanitária
dos Bombeiros Voluntários
de Guimarães**
Rua Teixeira de Pascoais
Apartado 161
4801-073 Guimarães
T. (+351) 253 515 444
F. (+351) 253 408 332
www.bv-guimaraes.org
geral@bv-guimaraes.org
N 41° 26' 31.0" // W 8° 18' 13.7"

**Câmara Municipal
de Guimarães**
Largo Cónego
José Maria Gomes
4804-534 Guimarães
T. (+351) 253 421 200
www.cm-guimaraes.pt
geral@cm-guimaraes.pt
N 41° 26' 38.5" // W 8° 17' 33.0"

**Hospital de Nossa Senhora
da Oliveira**
Rua dos Cutileiros
4835-044 Guimarães
T. (+351) 253 540 330
www.chaa.min-saude.pt
geral@hguimaraes.min-saude.pt
N 41° 26' 31.0" // W 8° 18' 13.7"

G.N.R.
Quinta do Pinho, 80
São Torcato
4800-875 Guimarães

T. (+351) 253 422 570
F. (+351) 253 422 578
ct.brg.dgmr@gnr.pt
N 41° 28' 17.4" // W 8° 15' 49.1'

P.S.P.
Alameda Alfredo Pimenta
4810-420 Guimarães
T. (+351) 253 513 334
F. (+351) 253513335
www.psp.pt
N 41° 26' 53.1" // W 8° 17' 58.8"

TÁXIS

**Central de Táxis
de Guimarães**
T. (+351) 253 525 252 /
(+351) 253 512 222

Táxis Cidade Berço ACE
T. (+351) 253 522 522

**Praça de Táxis
(Largo do Toural)**
T. (+351) 253 517 007

TRANSPORTES
FERROVIÁRIOS

**Estação de
Caminhos-de-Ferro – CP**
Avenida D. João IV
4810-433 Guimarães
T. (+351) 800 208 208

TRANSPORTES
RODOVIÁRIOS

Central de Camionagem
Alameda Mariano Felgueiras
(junto ao GuimarãesShopping)

ARRIVA Portugal
T. (+351) 253 423 500
F. (+351) 253 423 519
www.arriva.pt

**Rodoviária Entre Douro e
Minho – REDM**
T./F. (+351) 253 516 229

**Auto-Mondinense /
Transcovizela**
T. (+351) 253 415 015
F. (+351) 253 514 768

**TUG / Transurbanos
de Guimarães**
T. (+351) 253 423 500
F. (+351) 253 515 400
www.tug.com.pt

Organização
Organization

Apoio e financiamento
Financial Support

FUNDAÇÃO CIDADE DE
GUIMARÃES



TURISMO DE
PORTUGAL



GOVERNO DE
PORTUGAL

SECRETARIA DE ESTADO
DA CULTURA

Câmara Municipal de **Guimarães**

ON.2
O NÚMERO 2
DO PORTUGUÊS

Parceiro Estratégico
Strategic Partner

Parceiro
Partner

Mecenas associados
Main Sponsors

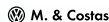
Parceiro Oficial
Sponsor



portoenorte™



CONTINENTE



GUIMARÃES 2012
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

BILHETES DISPONÍVEIS EM:

WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT

LOJAS FNAC EM PORTUGAL

LOCAIS DOS EVENTOS

ESPAÇOS INFORMATIVOS GUIMARÃES 2012

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

MULTIUSOS DE GUIMARÃES

TICKETS AVAILABLE AT:

WWW.GUIMARAES2012.BILHETEIRAONLINE.PT

FNAC STORES IN PORTUGAL

EVENTS' VENUES

GUIMARÃES 2012 WELCOME CENTERS

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

GUIMARÃES' MULTIUSOS PAVILLION

PARA ACEDER À INFORMAÇÃO ATUALIZADA,

POR FAVOR CONTACTE-NOS AQUI:

WWW.GUIMARAES2012.PT

FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012

INFO@GUIMARAES2012.PT

(+351) 300 40 2012

(TODOS OS DIAS 10 ÀS 22H)

TO ACCESS UPDATED INFORMATION,

PLEASE CONTACT US HERE:

WWW.GUIMARAES2012.PT

FACEBOOK.COM/GUIMARAES2012

INFO@GUIMARAES2012.PT

(+351) 300 40 2012

(EVERYDAY 10AM TO 10PM)

